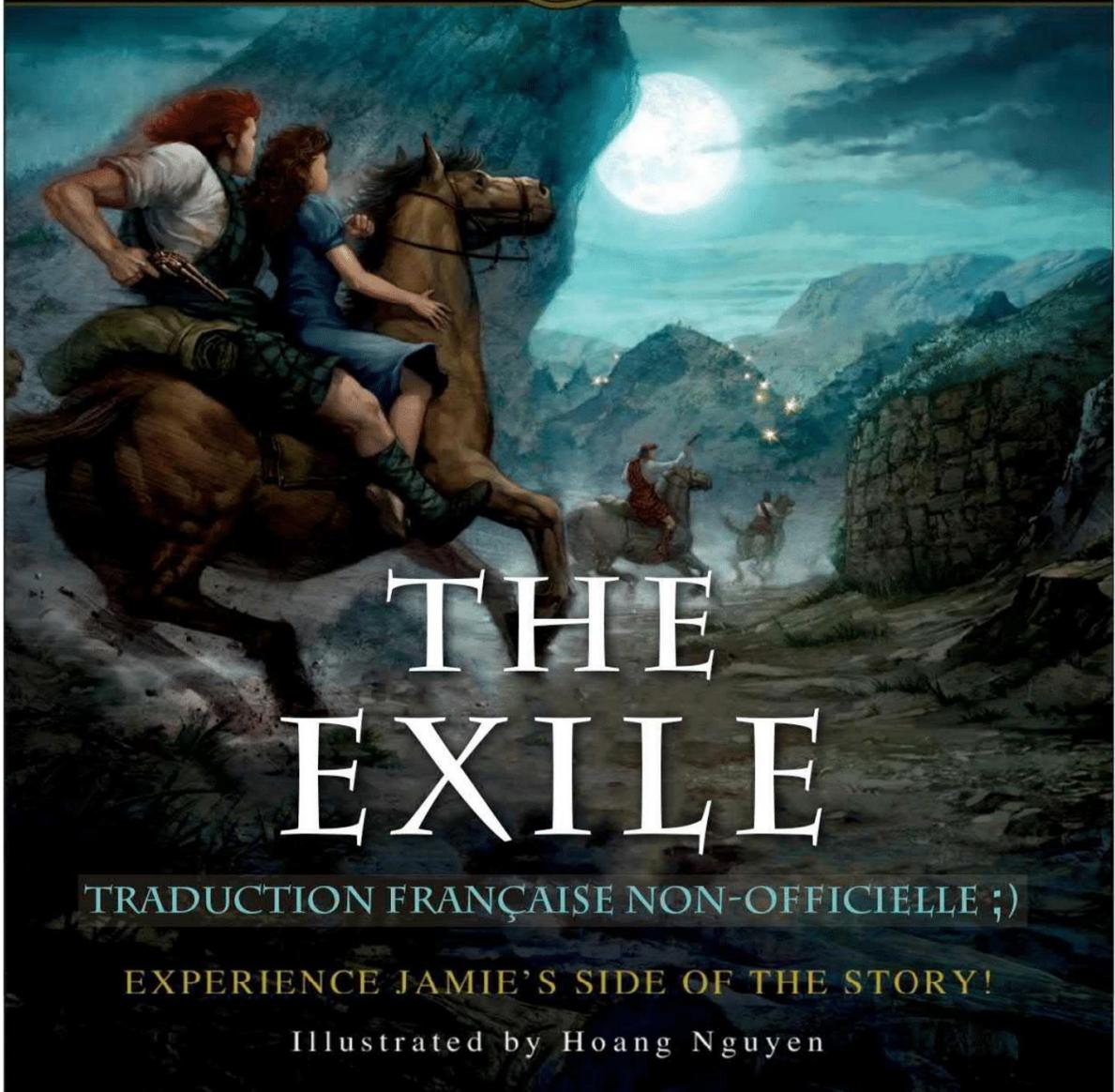


#1 *NEW YORK TIMES* BESTSELLING AUTHOR

DIANA GABALDON

AN OUTLANDER GRAPHIC NOVEL



THE EXILE

TRADUCTION FRANÇAISE NON-OFFICIELLE ;)

EXPERIENCE JAMIE'S SIDE OF THE STORY!

Illustrated by Hoang Nguyen



THE EXILE

AN OUTLANDER GRAPHIC NOVEL

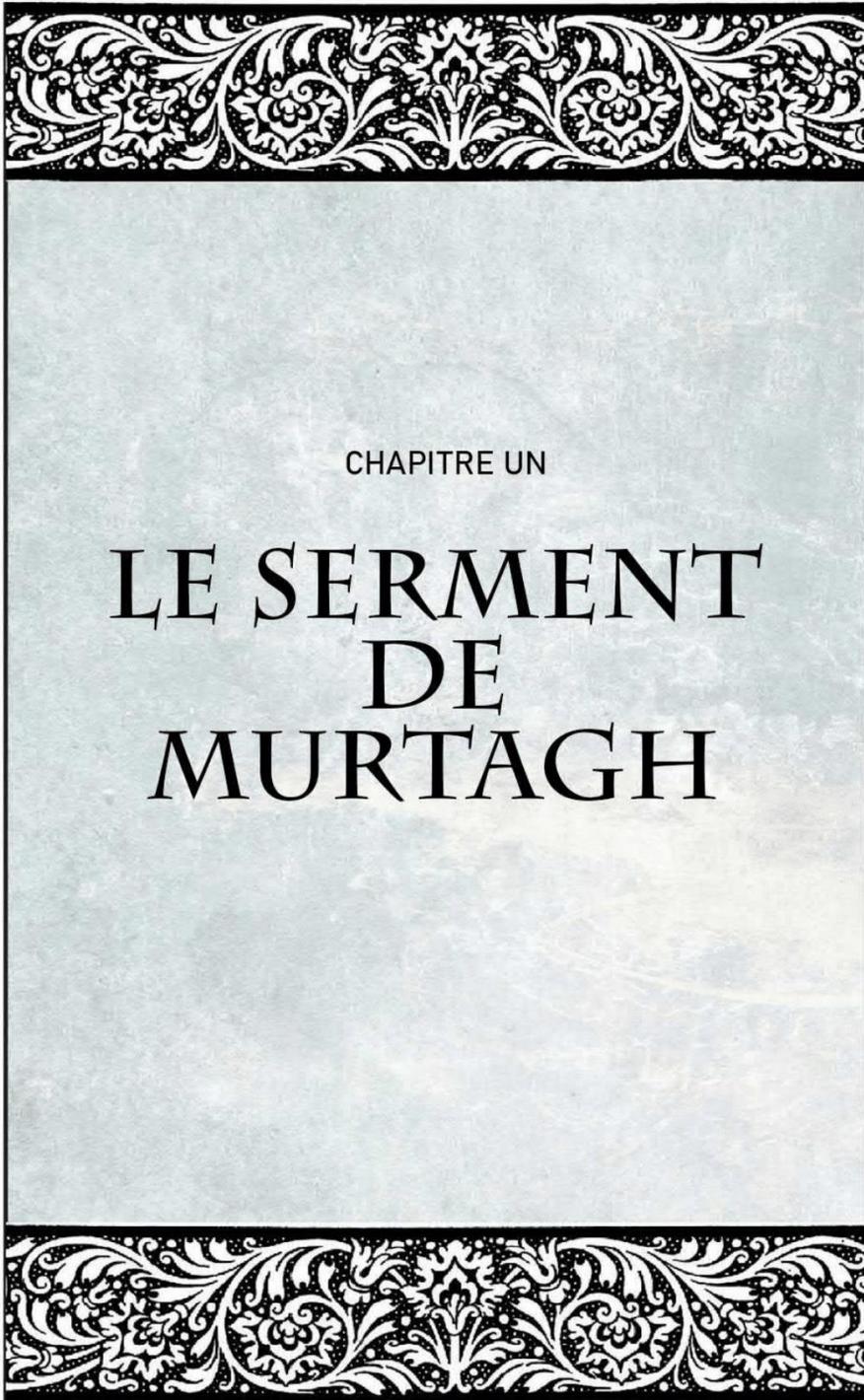
Diana Gabaldon

Illustrated by Hoang Nguyen



BALLANTINE BOOKS * NEW YORK





CHAPITRE UN

LE SERMENT
DE
MURTAGH









Du repos et un peu de porridge, et tu seras en pleine forme. Nous partirons pour Lallybroch dans la matinée.



Je ne vais pas à Lallybroch.



Où, alors ? Le château de Leoch et la famille de ta mère ? C'est comme si tu entrerais dans un nid de vipères.



Non. Je vais peut-être retourner en France. Ou en Espagne. Ou...



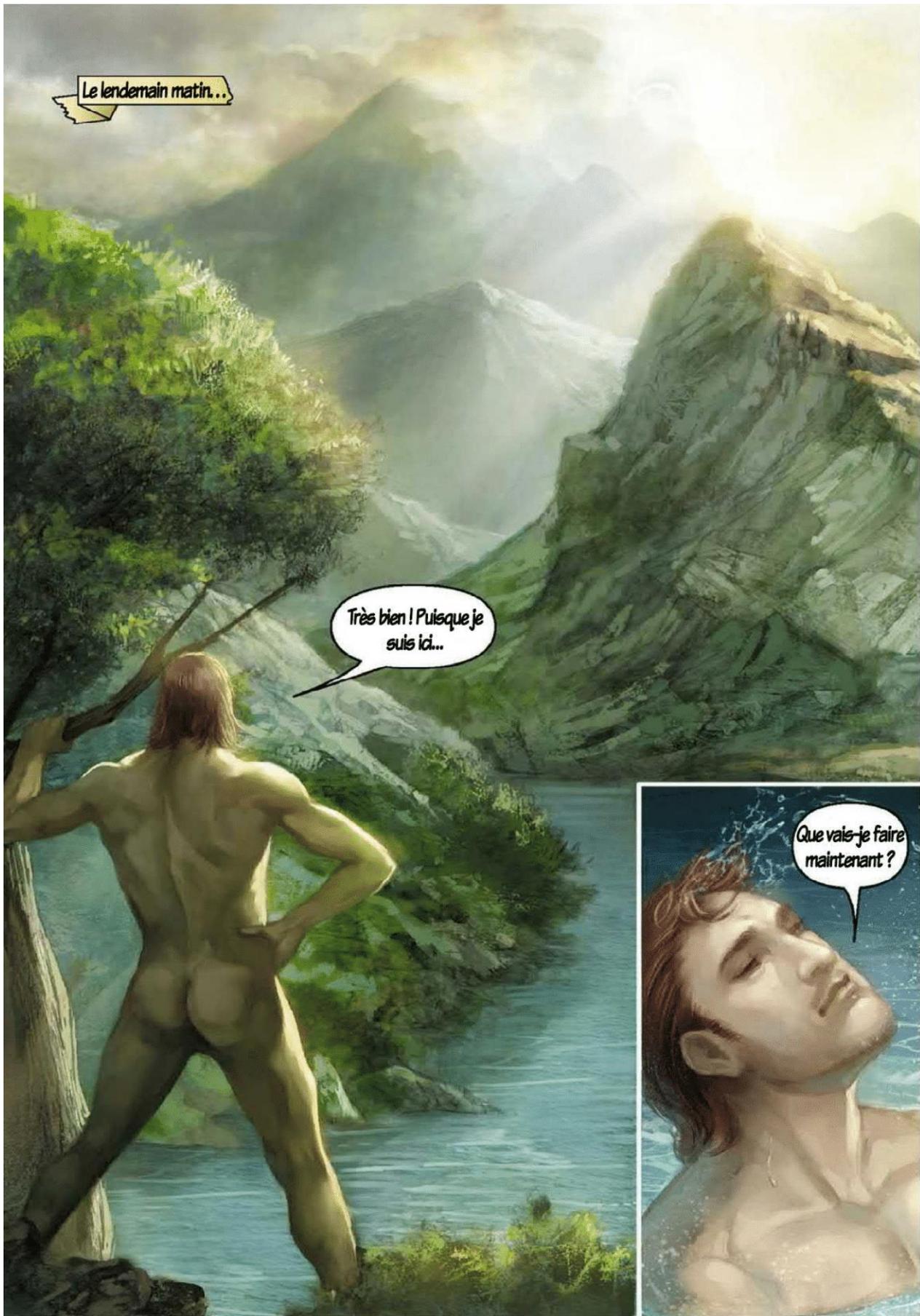
Ton oncle Alex vient de te renvoyer de France. Et ta soeur...



Le lendemain matin...

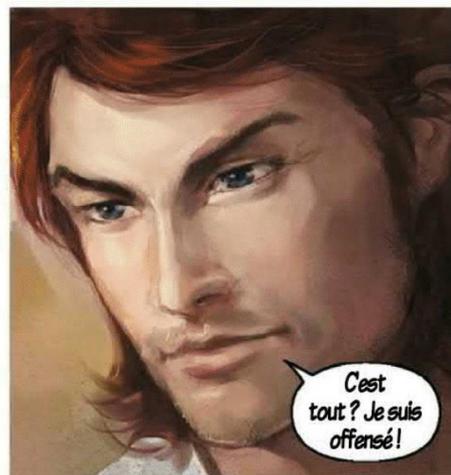
Très bien ! Puisque je suis ici...

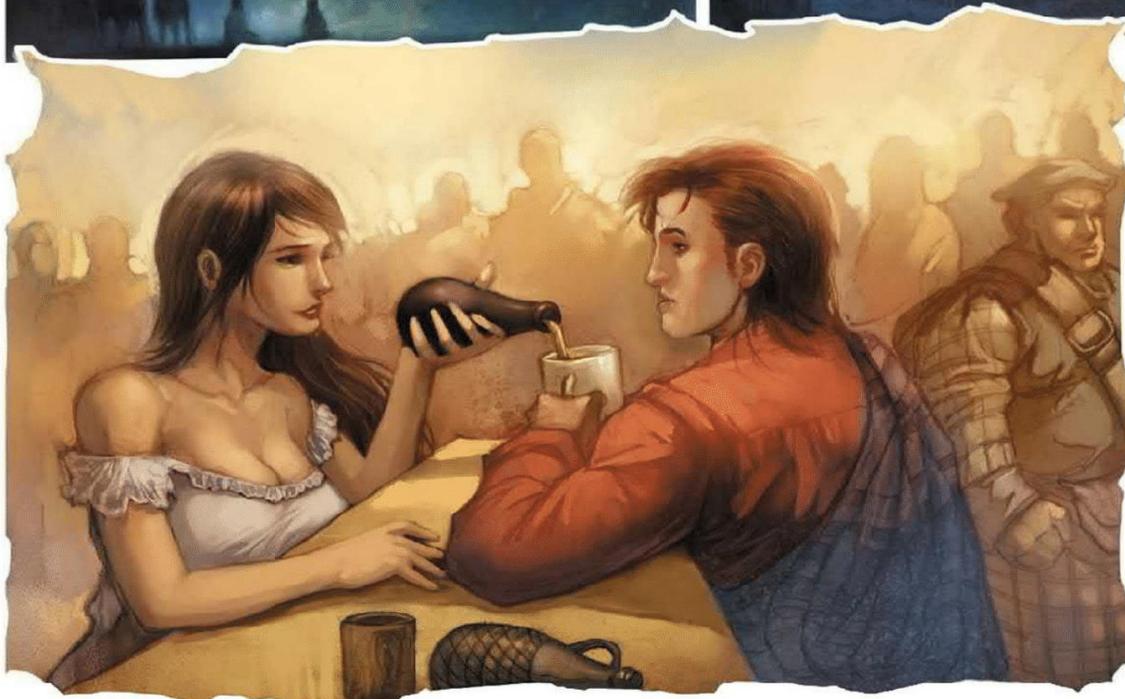
Que vais-je faire maintenant ?













"Je... lui ai dit que je
reviendrai, aye?"
Plus tard dans la nuit."



Och, aye?

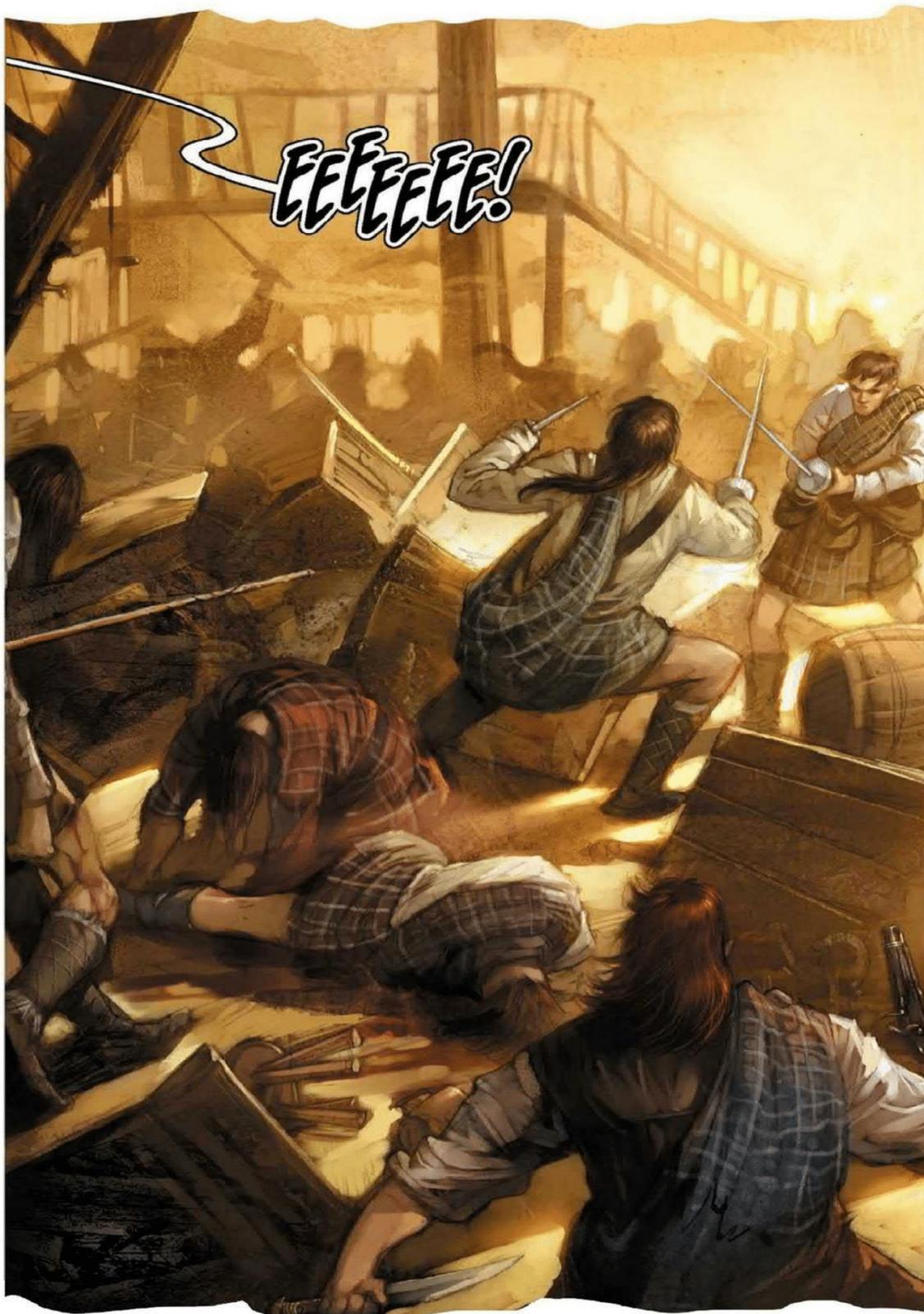


Je n'avais... jamais
été avec une femme avant, a
ghoistidh*. Et je n'étais pas
sûr de ce que je comptais
faire. Mais...

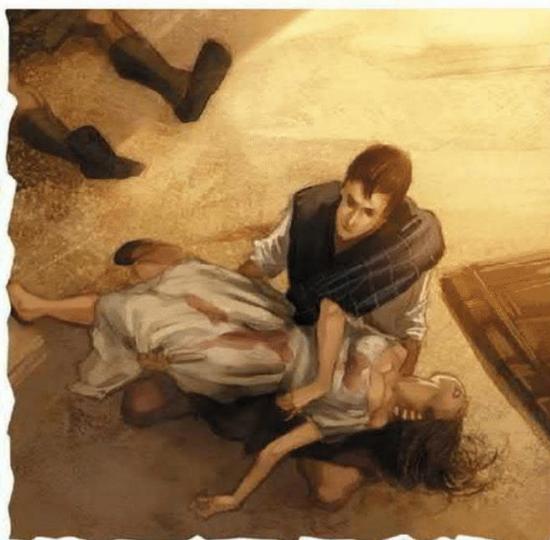
*parrain



"Mais quand je
suis revenu..."















Espèce de petit imbécile!

Tu ne viens pas de me dire que tu avais juré de ne plus jamais tuer?



Tu n'es pas mort, n'est-ce pas?

Et puis, je n'ai pas dit que j'avais l'intention de laisser quelqu'un me tuer.



La dague de Brian! D'où la sors-tu?

De ta sacoche, vieil escroc. Tu pensais que tu pourrais me convaincre de...



Parle plus fort, mon garçon! Il est peut-être sourd!

Qui? Le Capitaine Randall?



Entre autres. Va chercher les chevaux; nous trouverons un autre endroit pour dormir.



À bonne distance...

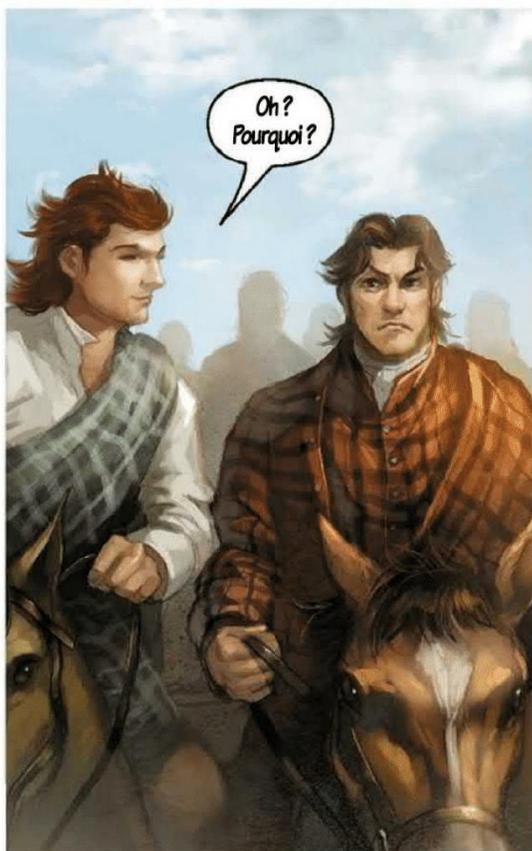
C'était Randall? Car je te le dis, serment ou pas, tuer Black Jack n'est pas un meurtre.

Chut, mon garçon. On en parlera demain matin.

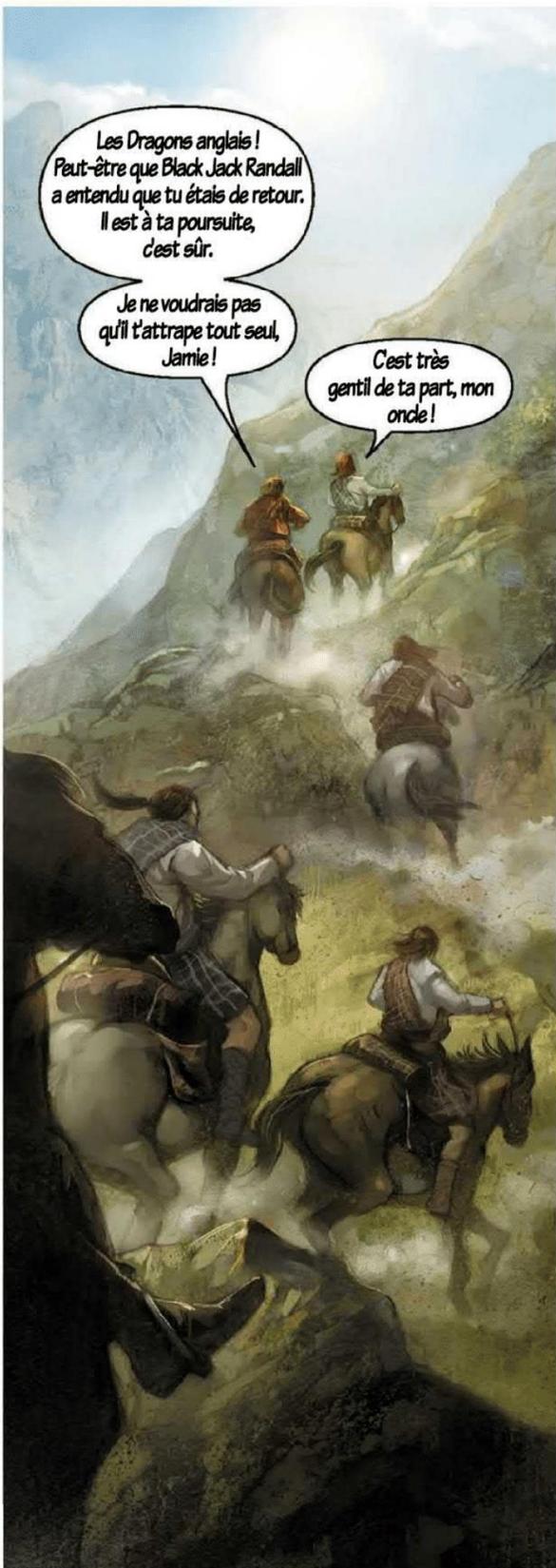




On t'a guetté pendant des jours, mon garçon!



Oh? Pourquoi?

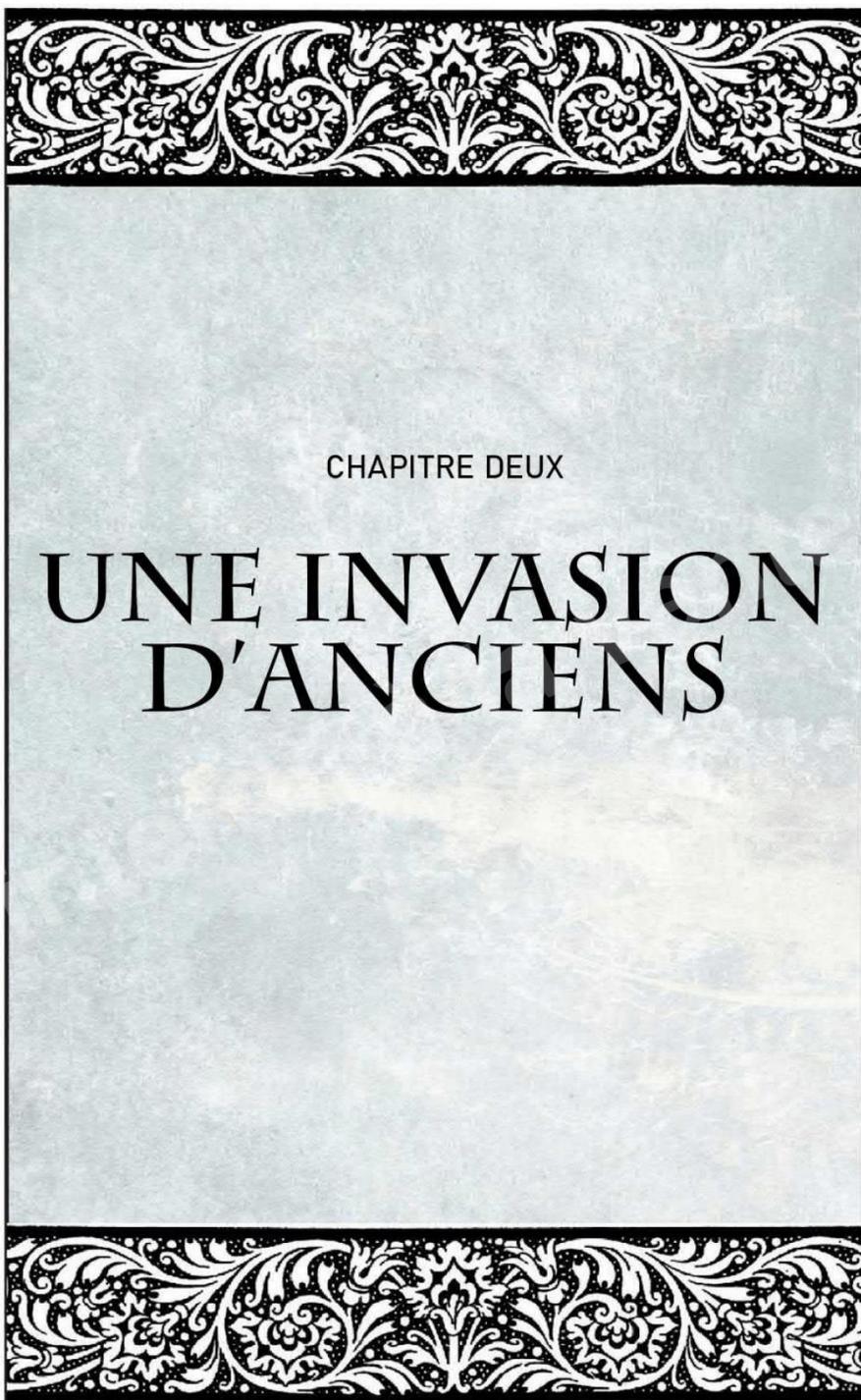


Les Dragons anglais! Peut-être que Black Jack Randall a entendu que tu étais de retour. Il est à ta poursuite, c'est sûr.

Je ne voudrais pas qu'il t'attrape tout seul, Jamie!

C'est très gentil de ta part, mon oncle!





CHAPITRE DEUX

UNE INVASION D'ANCIENS









Jamie ! T'es mort ?

Aïe ! Pas encore !



T'es mourant, mon garçon ?

Non, mais j'aimerais l'être. Bon sang, ça fait mal !



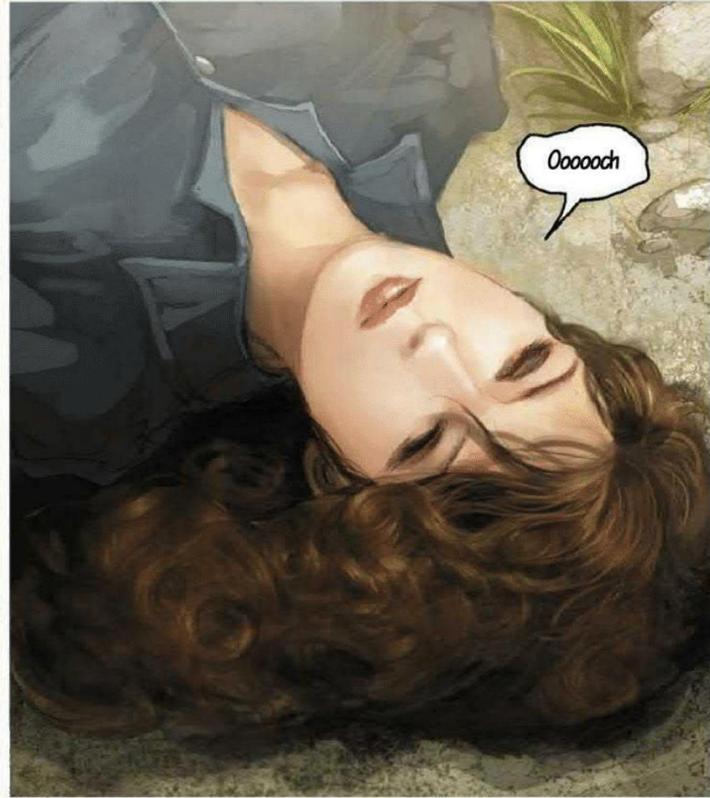
Il faut qu'on parte ! Apportez un cheval !



Ils sont partis, Capitaine !

Que le diable les emporte ! Dispersez-vous ! Cherchez partout !













Des voix anglaises !
Dieu merci !

Il y a des traces qui
vont dans cette direction,
Monsieur ! Des hommes
avec des chevaux !

C'est possible.
Mais nous devons trouver
le Capitaine
avant la nuit !



OHÉ.



Silence, lass !
Tu vas tous nous
faire tuer !

THUNK

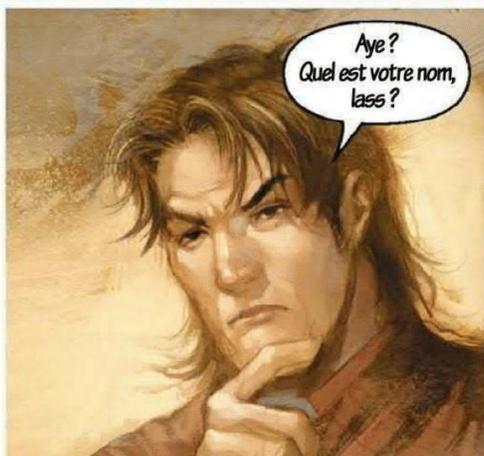




Qu'est-ce que tu as là, Murtagh ?



Bon sang, qu'est-ce que j'ai là ?
Une Sassenach, Dougal. Elle se disputait avec un certain capitaine des dragons.



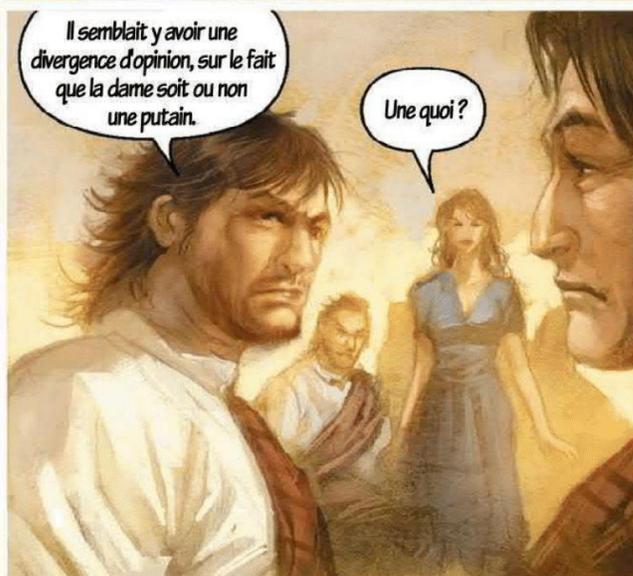
Aye ?
Quel est votre nom, lass ?



Je m'appelle Claire Elisabeth Beauchamp...
Et qui diable êtes-vous ?



Dougal MacKenzie.
Chef de guerre des Mackenzie de Leoch !



Il semblait y avoir une divergence d'opinion, sur le fait que la dame soit ou non une putain.

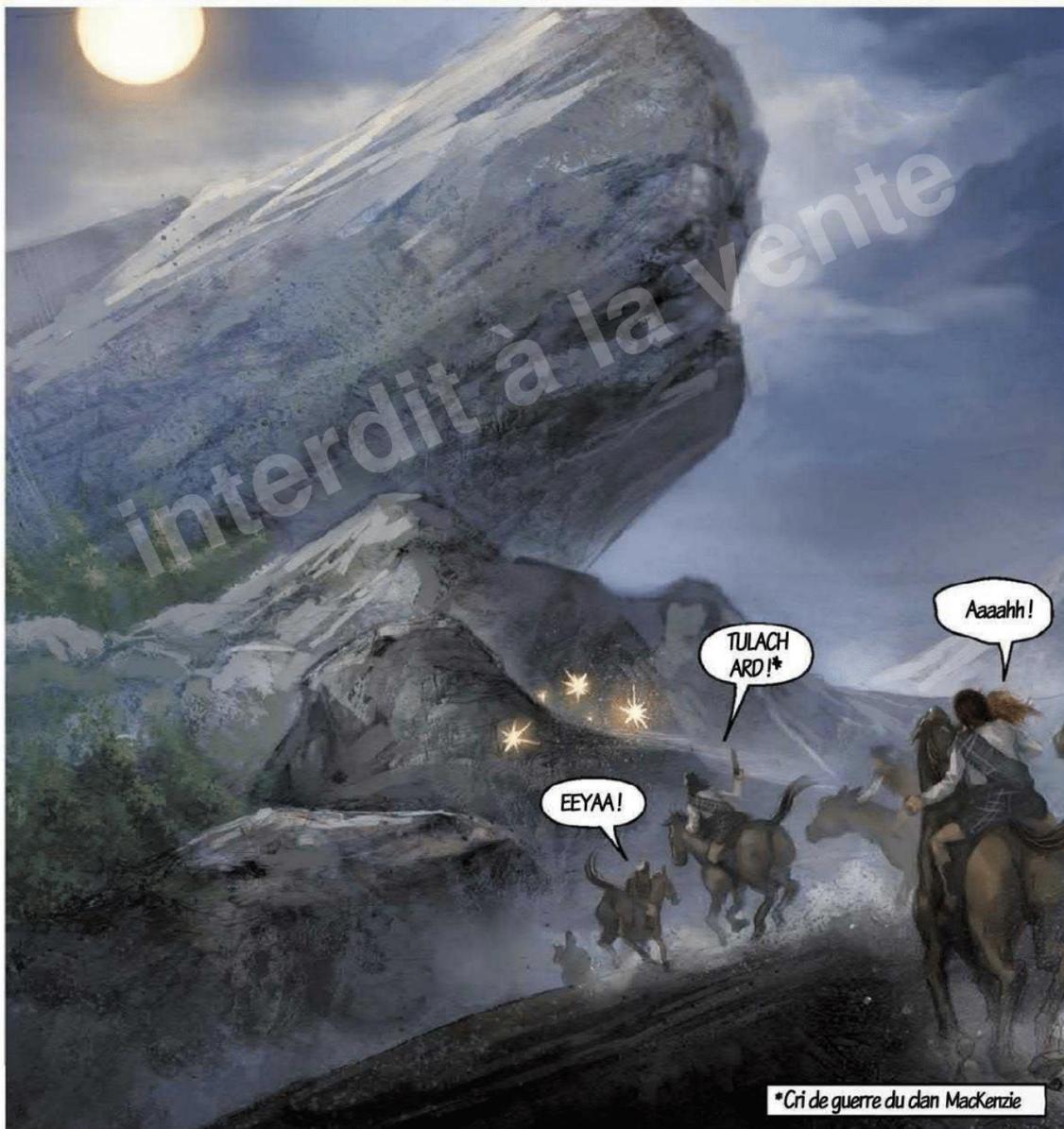
Une quoi ?





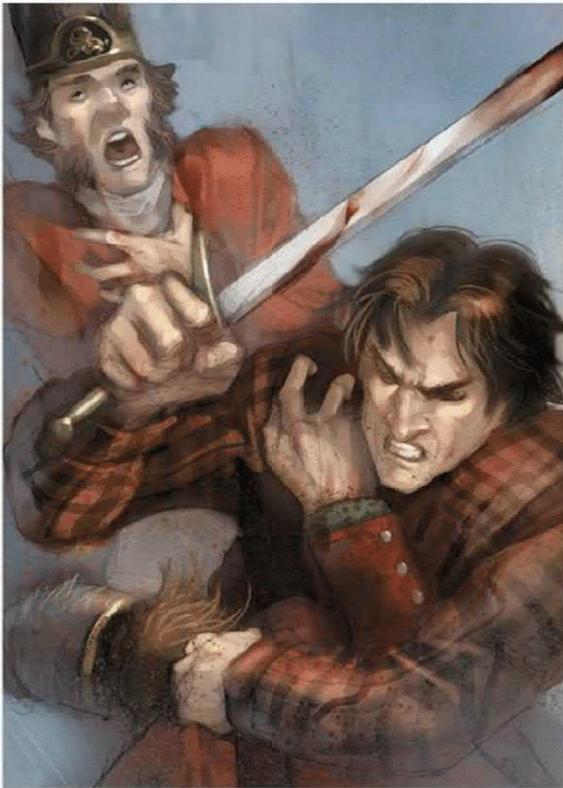






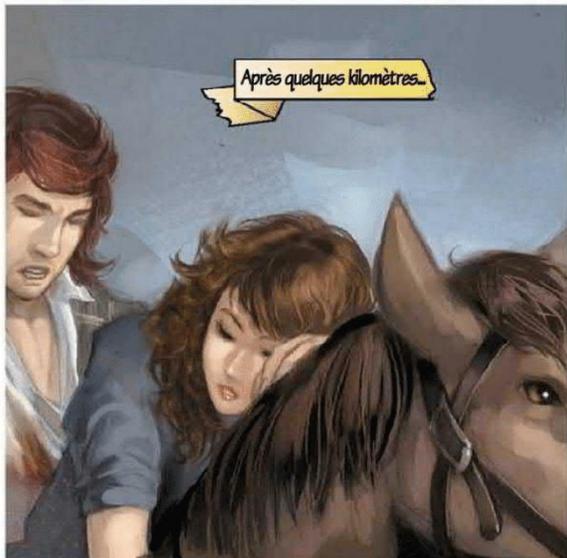


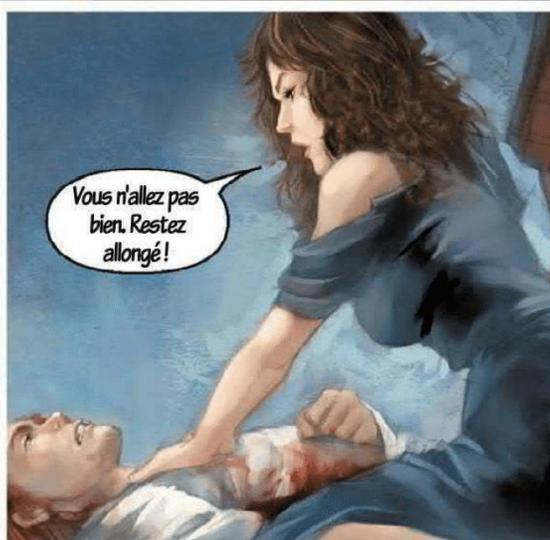
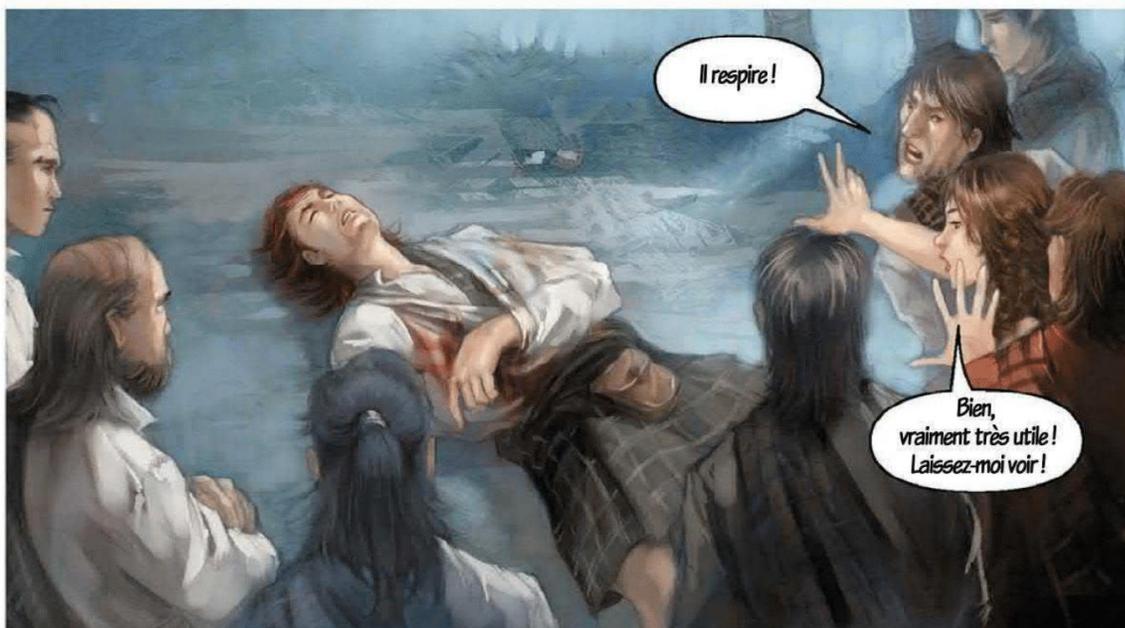














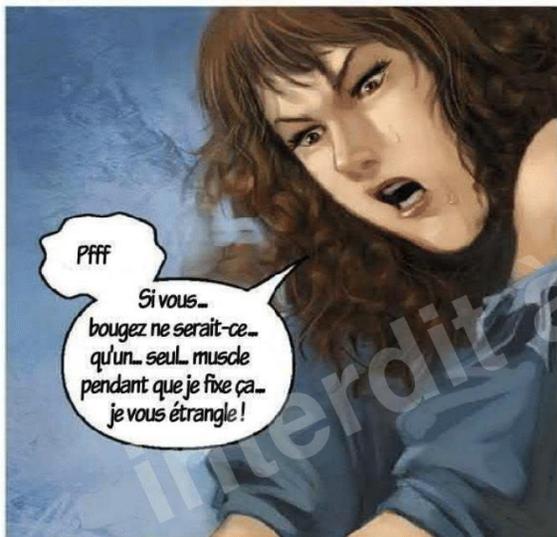
Qu'est-ce qui va pas chez vous ? Vous ne pouvez pas dire à quel point vous étiez blessé ?

RBP



Eh bien, je ne pensais pas que c'était... ow... aussi mauvais.

FWIP



Pfff
Si vous... bougez ne serait-ce... qu'un... seul... muscle pendant que je fixe ça... je vous étrangle !

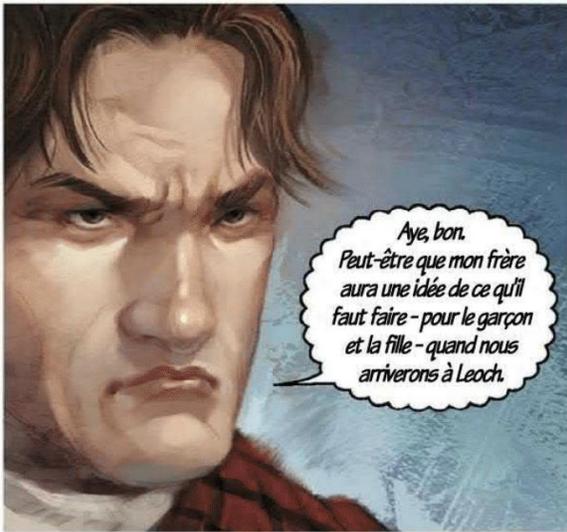


FWIP

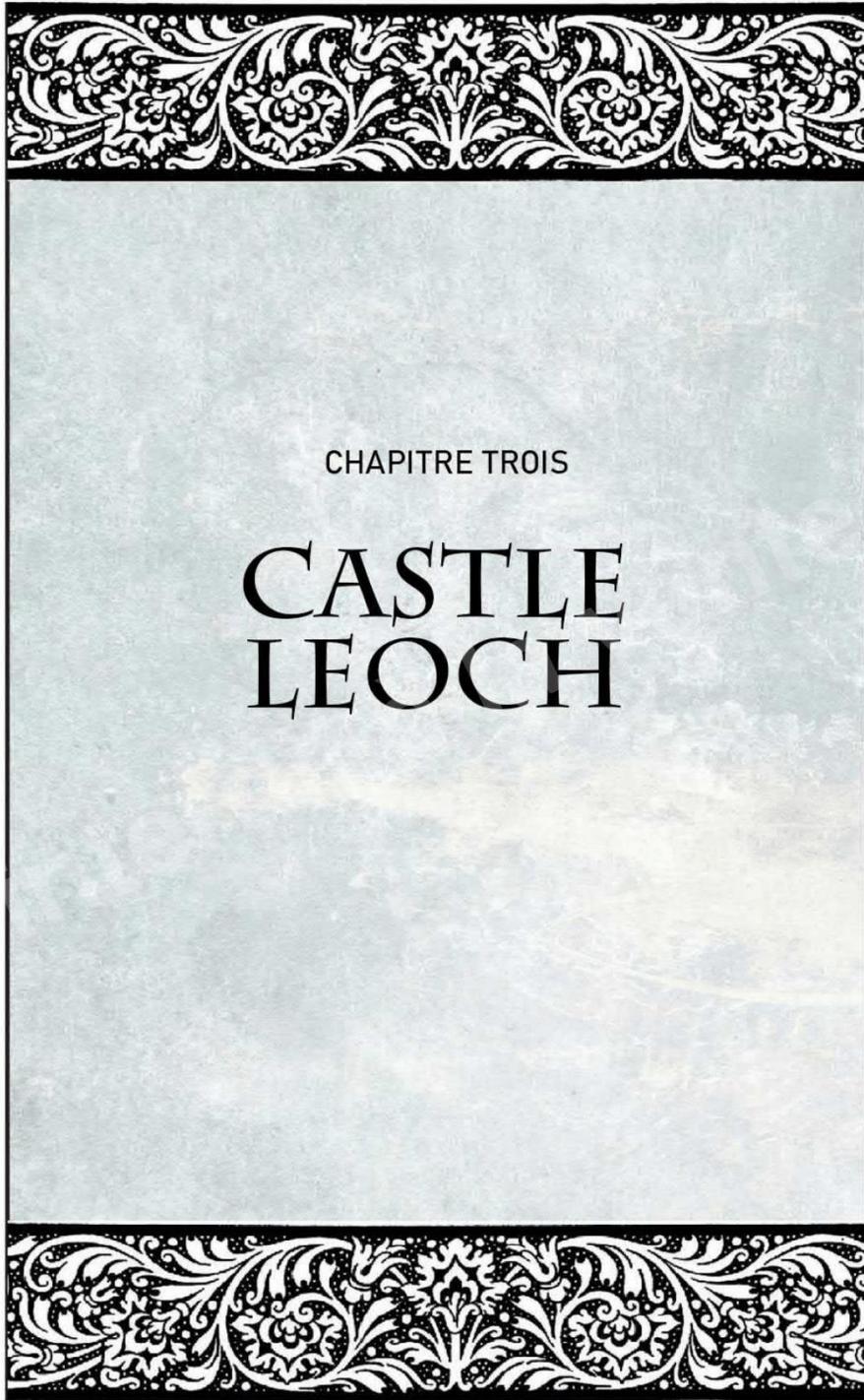


Ça ne veut pas tenir !
Bordel de merde !







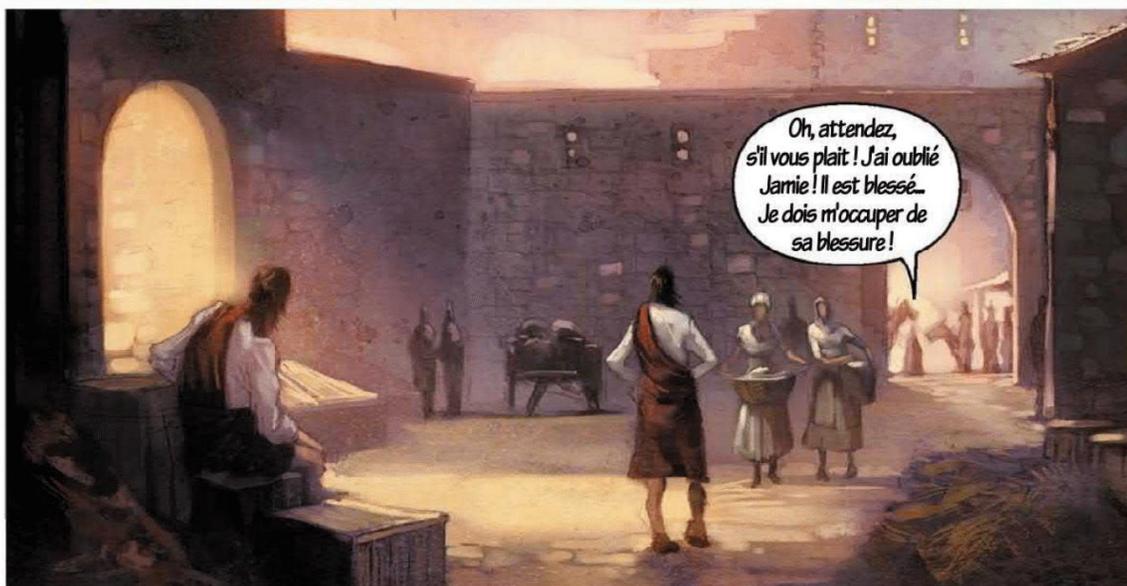
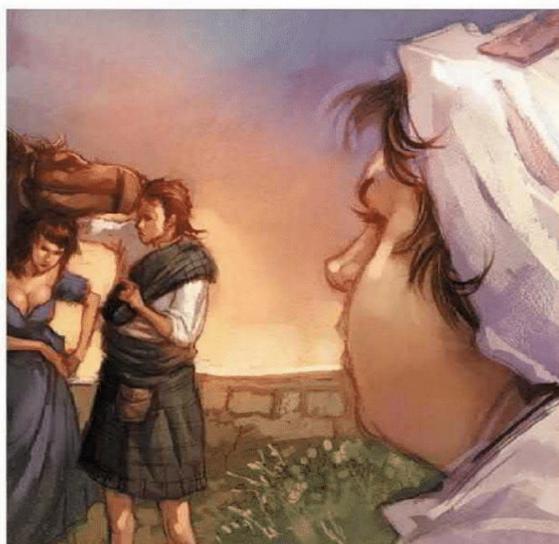


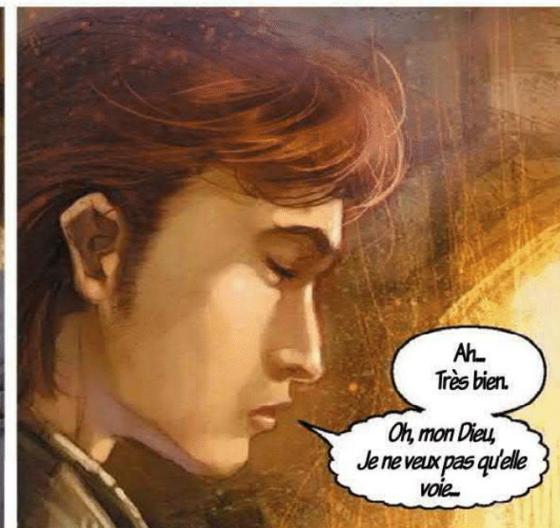
CHAPITRE TROIS

CASTLE LEOCH











Je suis désolée, ça va faire mal.

Ne vous inquiétez pas, lass. J'ai connu pire... et de la part de personnes bien moins délicates que vous.



C'est certain. Qui, au nom de Dieu, vous a fait ça ??

Des tuniques rouges. Ils m'ont fouetté deux fois en une semaine.



Ils l'auraient fait deux fois dans la journée s'ils n'avaient pas eu peur de me tuer. Il n'y a pas de plaisir à fouetter un mort.

Je ne pense pas que quelqu'un ferait une telle chose pour le plaisir.



Non ? Eh bien... si le Capitaine Randall n'était pas particulièrement réjoui, il était au moins très content de lui.



R. Randall ?

Vous connaissez cet homme ?



Non. Non... c'est juste... une famille que j'ai connue autrefois.

Il ne peut pas être l'ancêtre de Frank ! C'est tout simplement impossible.









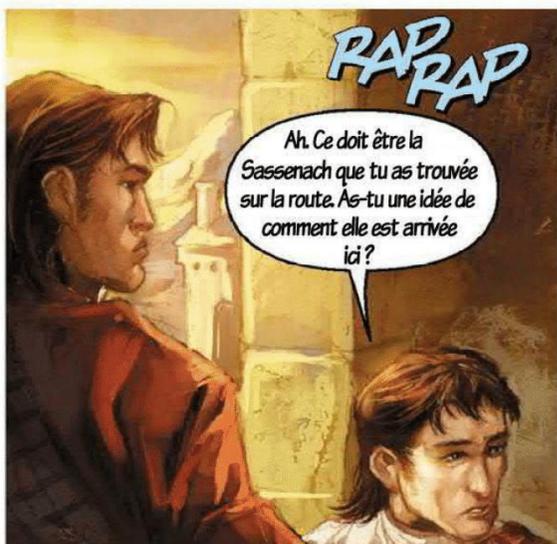
















J'abandonne!
Tu veux risquer ta vie pour
une... une Sassenach que tu
ne connais que depuis une
demi-journée ?



Très bien !



Comme tu voudras !
N'espère pas que je pleure
à ton enterrement !

Parfait ! Je ne
pleurerai pas au
tien non plus !



Aye, le vieux bougre
a peut-être raison,
mais...
mais je ne veux
pas la laisser.
Pas seule. Pas ici.













C'est
Dougal!



Jésus, Marie et sainte Bride ! Au nom de
quel salut... ? Et que vient faire cette
petite Sassenach dans tout ça ?



Murtagh n'est pas le seul à
se le demander !

Bien, si vous
ne croyez pas que je suis ce
que je dis être, alors qui
croyez-vous donc que
je sois ?



Cela reste à voir.
En attendant, Madame,
vous êtes l'hôte du
château de Leoch.



Jusqu'à ce que
je découvre qui vous
êtes réellement.







Je n'ai jamais vu d'Anglaise depuis le temps que je suis ici. Penses-tu... qu'elle puisse être une voyageuse ?



Pfouark !

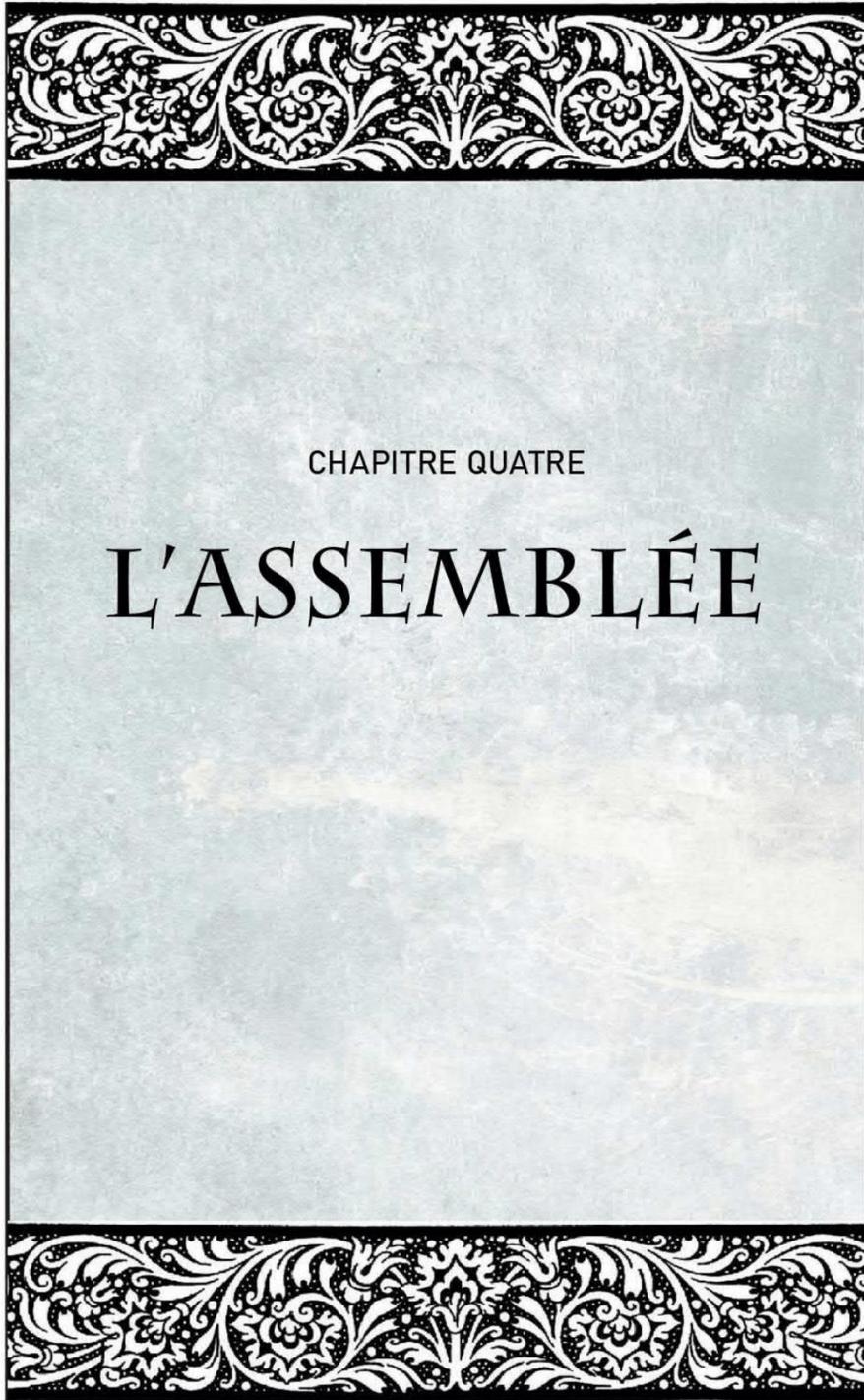
Oh, tu n'y avais pas pensé. Tu ferais mieux de te renseigner, n'est-ce pas ?



Si nous voulons que les Stuart remontent sur le trône, le clan MacKenzie se soulèvera sur notre ordre. Colum meurt, Dougal prend la tête du clan au nom de Hamish... et nous suit.

Pour le neveu et la Sassenach... on verra.

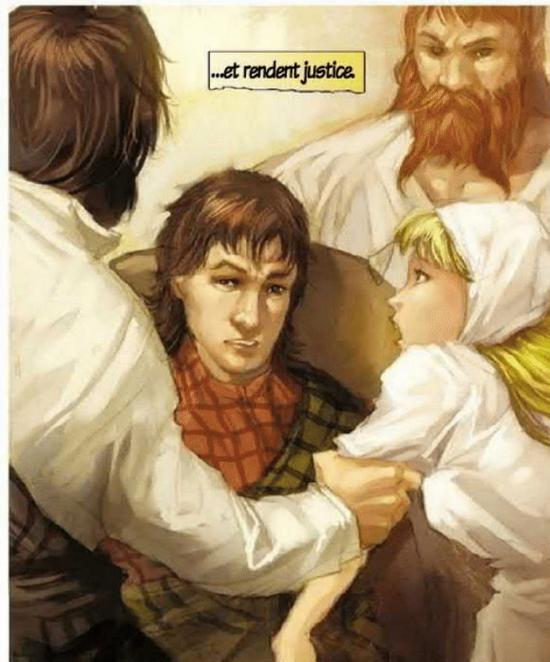
Aux Stuart !

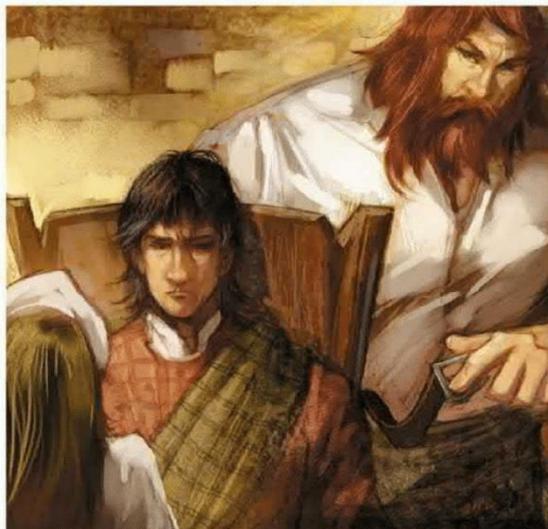


CHAPITRE QUATRE

L'ASSEMBLÉE







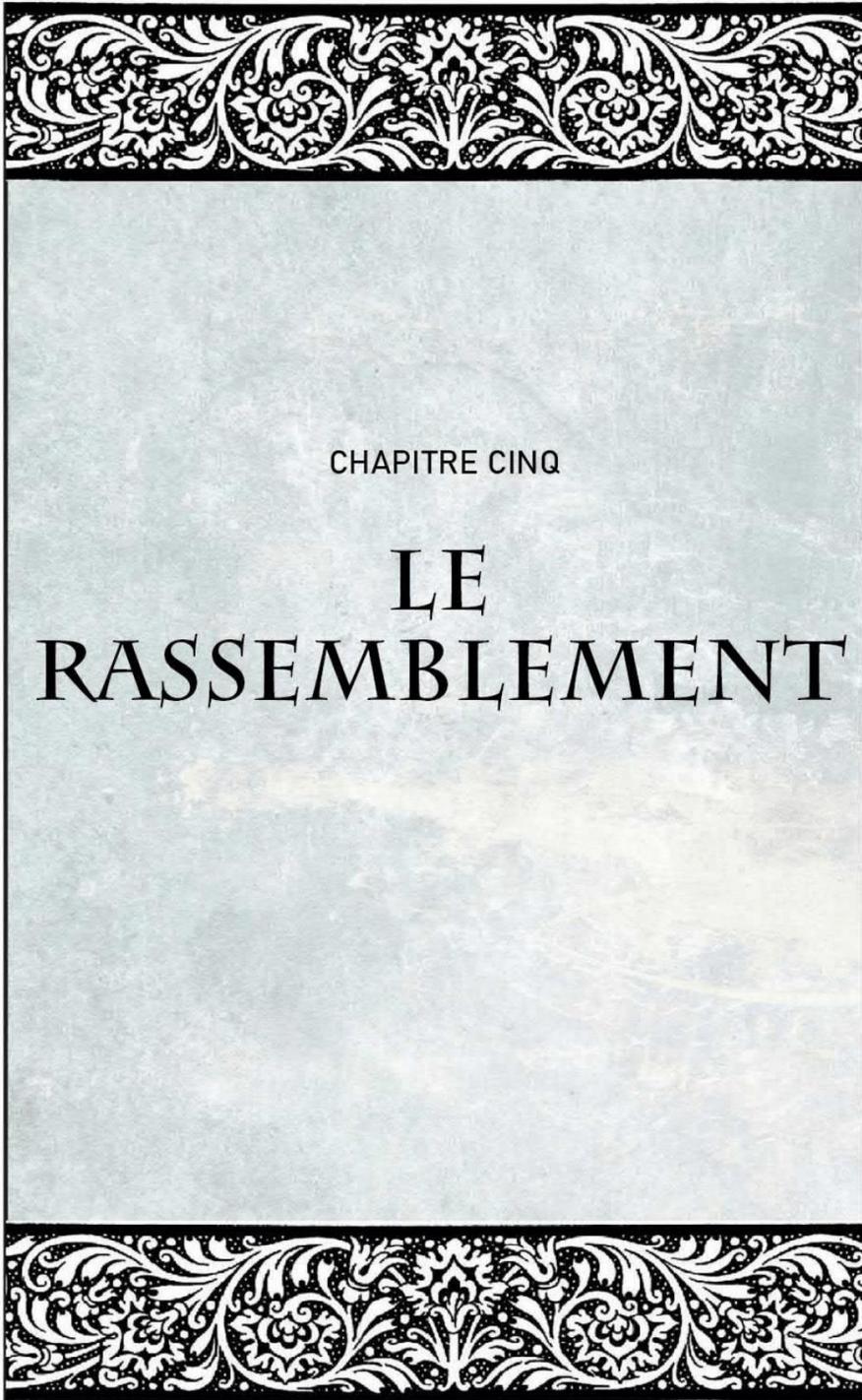












CHAPITRE CINQ

LE RASSEMBLEMENT



L'heure de la prestation de serment approche, et le clan Mackenzie se rassemble pour les préparatifs.



Tout le monde se prépare !

C'est la meilleure opportunité que j'aurai de m'échapper. Il faut que je retourne aux pierres !



Tu te feras discret jusqu'à ce que la prestation de serment soit terminée, aye ?

Fais-toi tout petit jusqu'à l'aube !





Apporte ça dans la cour, mon garçon. Et dépêche-toi de revenir!



Voilà! Tu feras honneur à ton père ce soir, n'est-ce pas, petit Hamish?

Quand serai-je assez grand pour faire allégeance moi aussi, Père?



Un jour le clan te prêtera serment à toi, en tant que chef, a bhalach!



Le bon vieux MacKenzie n'a pas l'air en grande forme n'est-ce pas?

Nan, tout le monde peut voir qu'il ne fera pas de vieux os. Et le jeune garçon... Il est à moitié trop jeune. Tu crois que Dougal peut maintenir le clan uni?

Non. Dougal est un bon chef de guerre mais aussi une tête brûlée.





Avec un peu de chance, je peux arriver aux pierres avant l'aube...



Aahh !



Que diable faites-vous ici ?

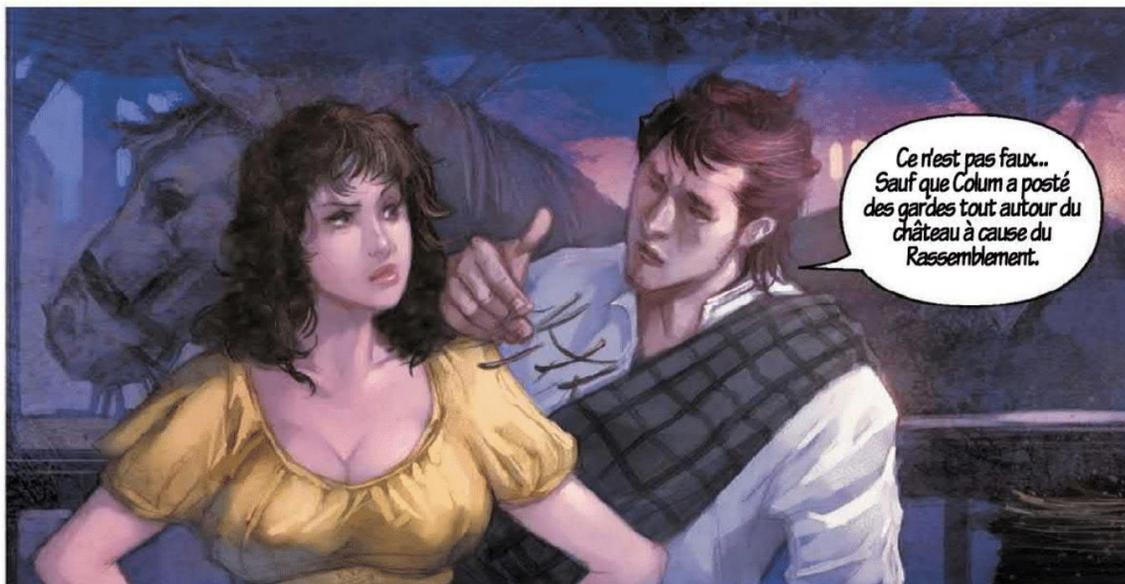
Je pourrais vous retourner la question, Sassenach.



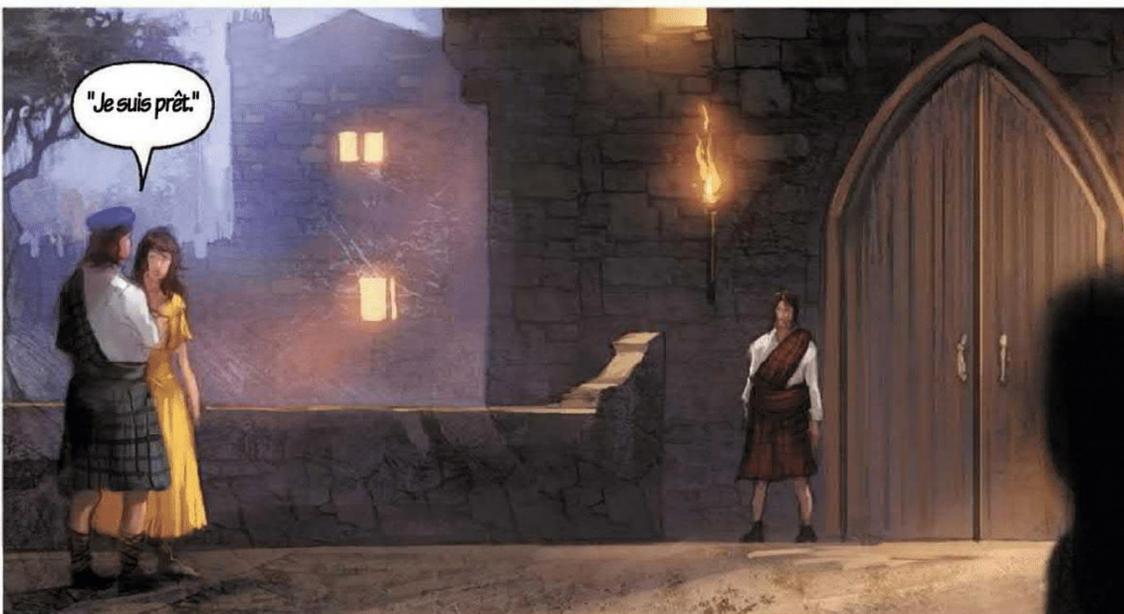
Bien que j'aie ma petite idée. Jusqu'où pensiez-vous aller en pleine nuit, lassie, sur un cheval inconnu et avec la moitié du clan à vos trousses au petit matin ?



Je serais bien étonnée de voir ne serait-ce qu'un homme sur cinq suffisamment sobre pour monter à cheval !











Seigneur,
va-t-il le
faire ?



S'il ne le fait pas,
nous allons devoir
nous battre pour
sortir d'ici vivants.



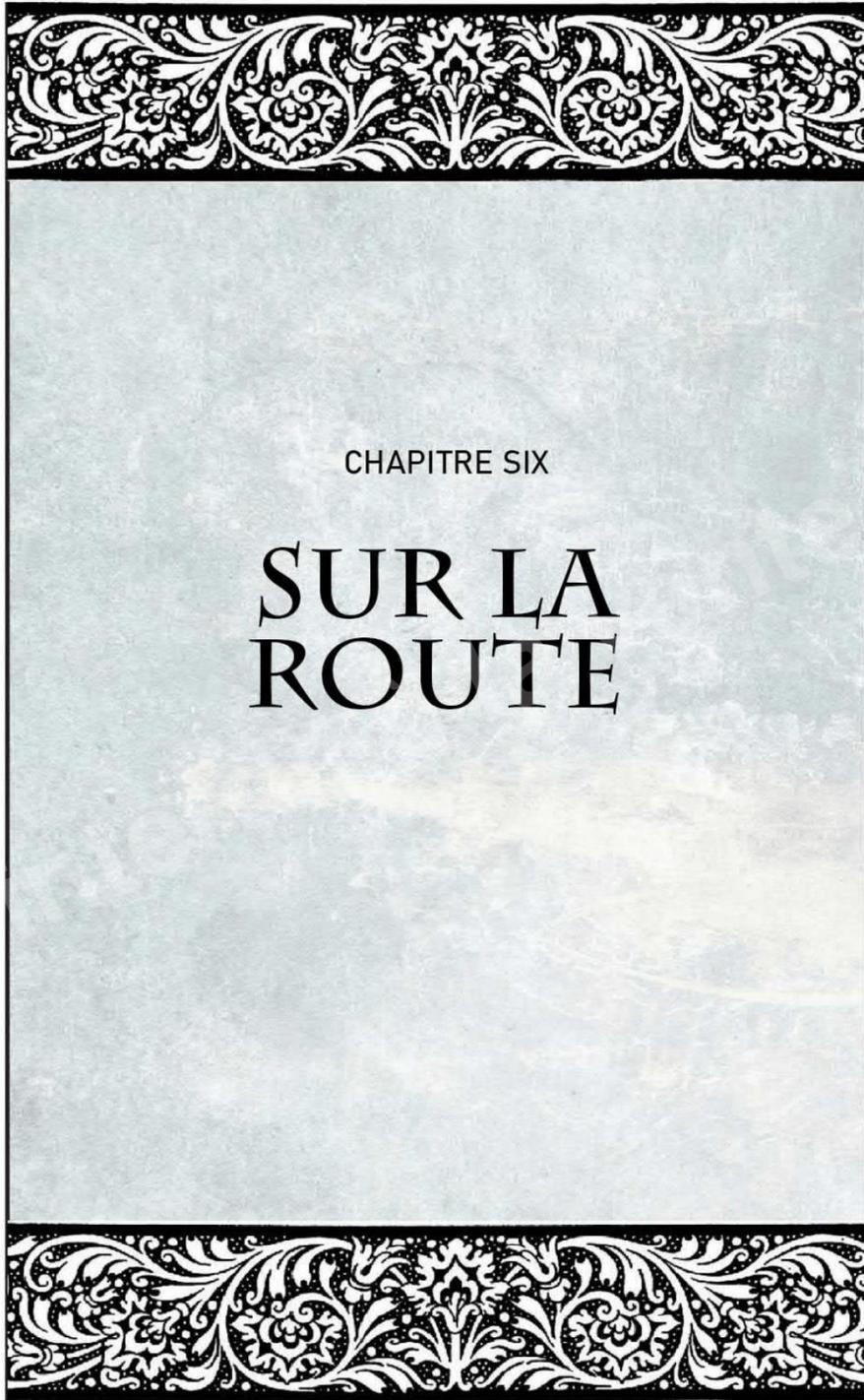
Dés-
le, mon garçon.
Je préférerais ne pas te
tuer, si cela peut être
évitée.

Viens-tu prêter
serment d'allégeance
au Clan MacKenzie ?

Je veux être tout
comme mon cousin
Jamie quand je serai
grand !



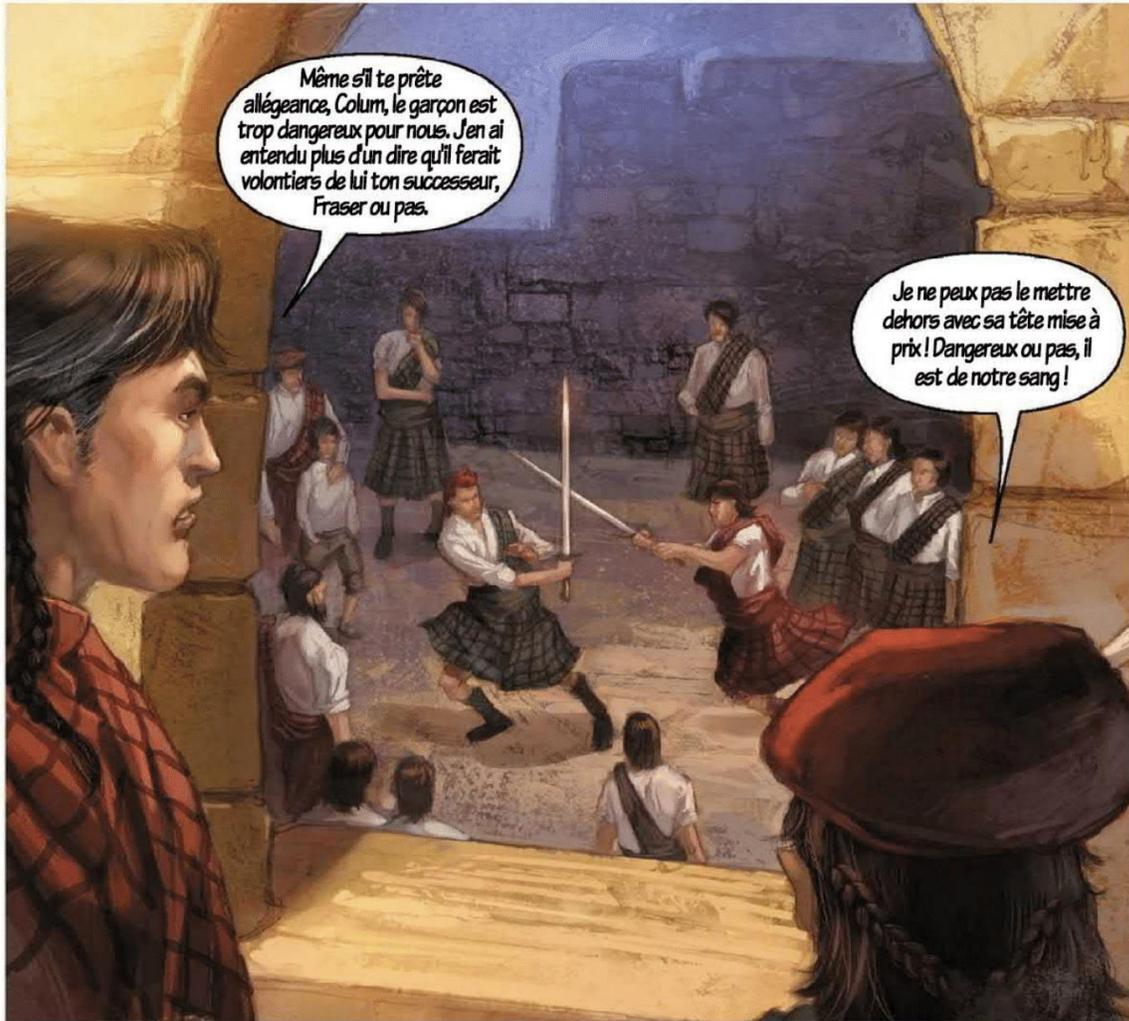




CHAPITRE SIX

SUR LA ROUTE





Même s'il te prête allégeance, Colum, le garçon est trop dangereux pour nous. J'en ai entendu plus d'un dire qu'il ferait volontiers de lui ton successeur, Fraser ou pas.

Je ne peux pas le mettre dehors avec sa tête mise à prix ! Dangereux ou pas, il est de notre sang !



Prends-le avec toi, quand tu iras collecter les loyers. Au moins, il sera hors de vue.



Aye... C'est une idée. Je devrais pouvoir lui trouver quelque chose à faire.



Emmène aussi cette Sassenach. Je veux savoir d'où elle vient !



Aye, je vais l'emmener au commandant de la garnison.



Deux jours plus tard...

Enfin ! Je suis en dehors du château. Maintenant, tout ce qu'il me reste à faire c'est de trouver une occasion pour m'échapper et retrouver le cercle de pierres.



Dougal collecte les loyers trimestriels pour son frère.

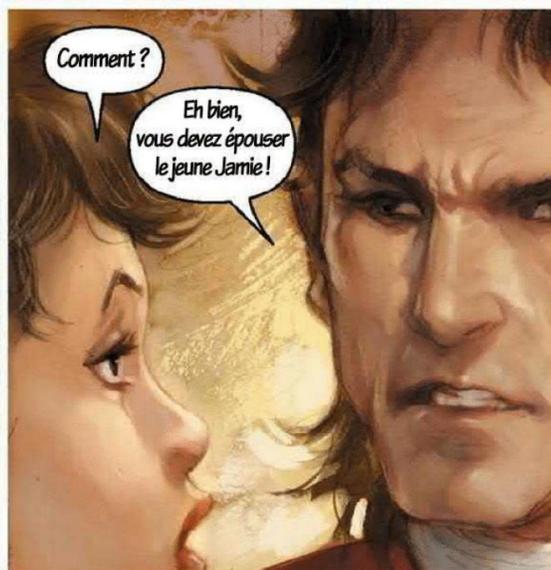


< Nous devons restaurer les Stuart sur le trône, ce sont les souverains légitimes ! >*

Mais il a d'autres plans en parallèle...

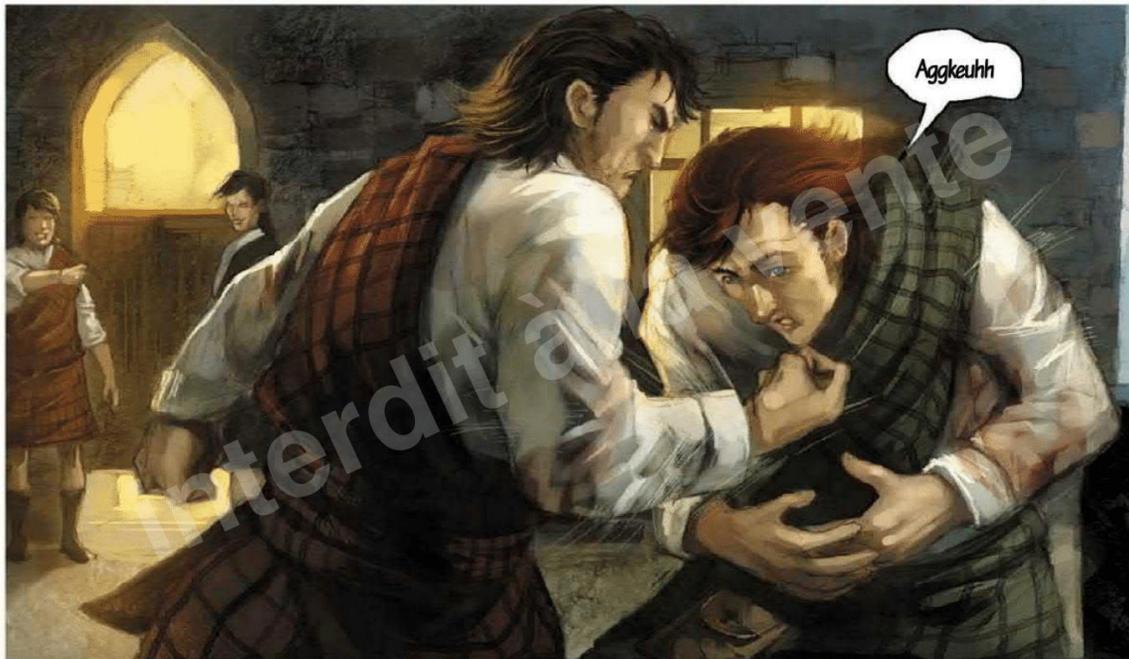
*traduit du Gaélique.









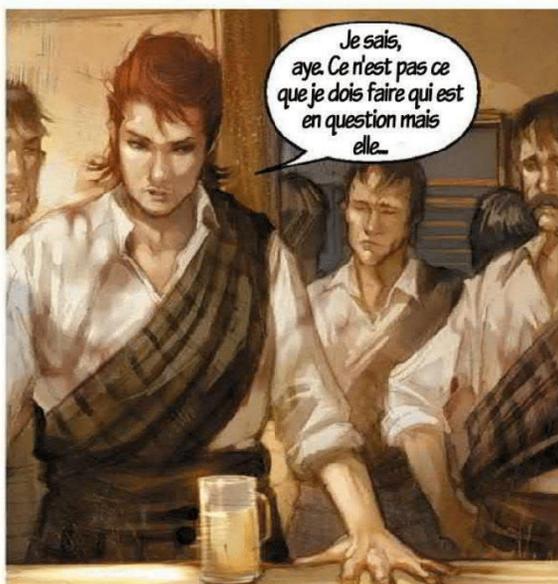


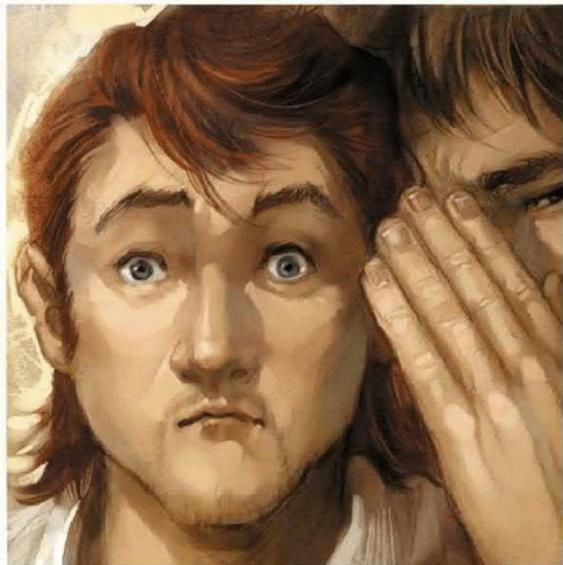














Pendant ce temps...



Réveille-toi, lass!



Je veux savoir, qui tu es et de quel putain d'enfer tu viens!

Aaa...



SPLASH



Aaah...

Qui est le Président des Etats-Unis? Dis-moi... qui?



Jésus H. Roosevelt...









Je
la veux!



Je ne peux pas le faire,
mon garçon. J'ai tant désiré avoir
ta mère par le passé, je sais ce
que c'est de vouloir une femme
plus que sa propre vie.



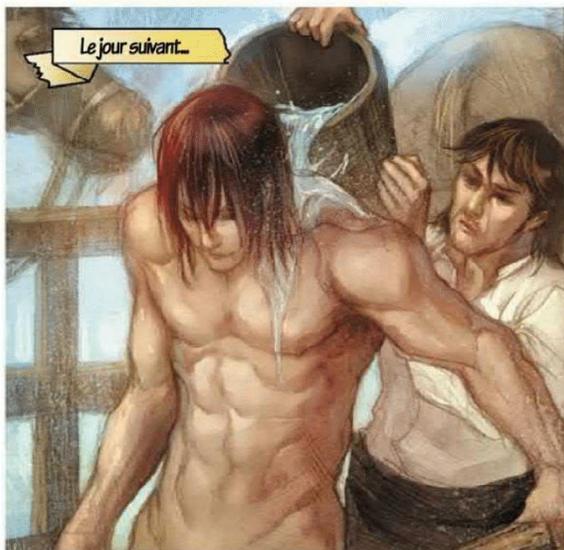
Prends-le,
et par la grâce de Dieu,
sois bonne avec lui!



Si jamais tu le
trahis, lass, sois sûre
que je te trancherai
la gorge.





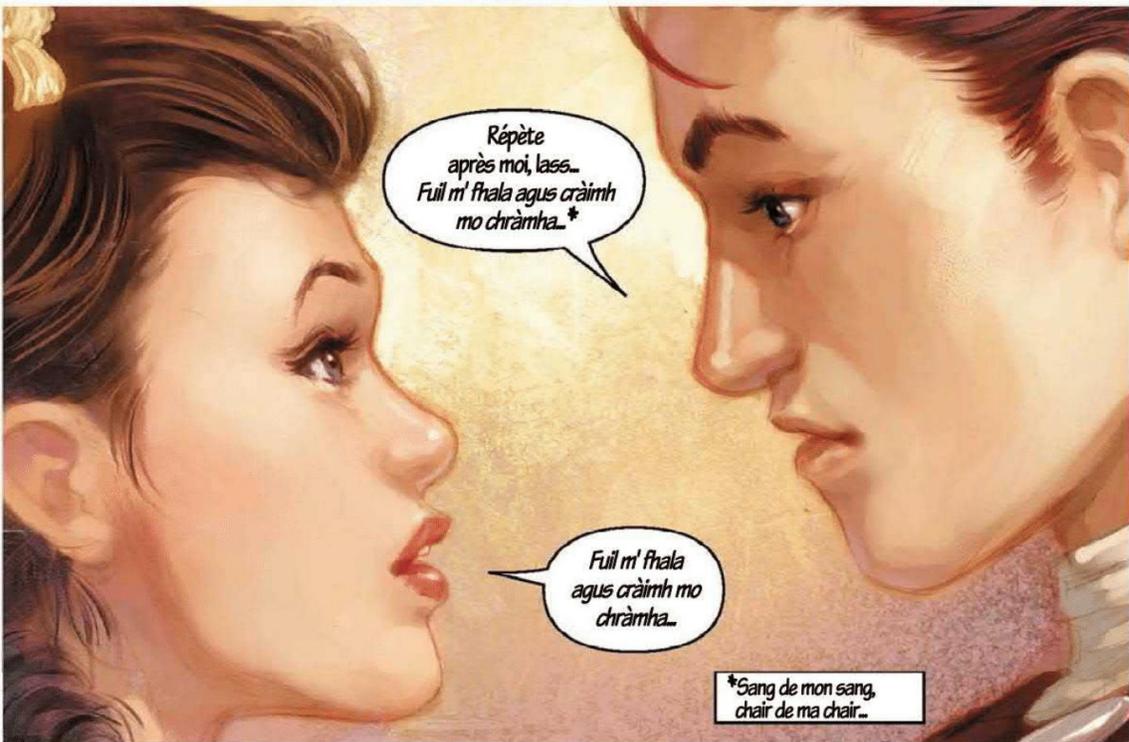


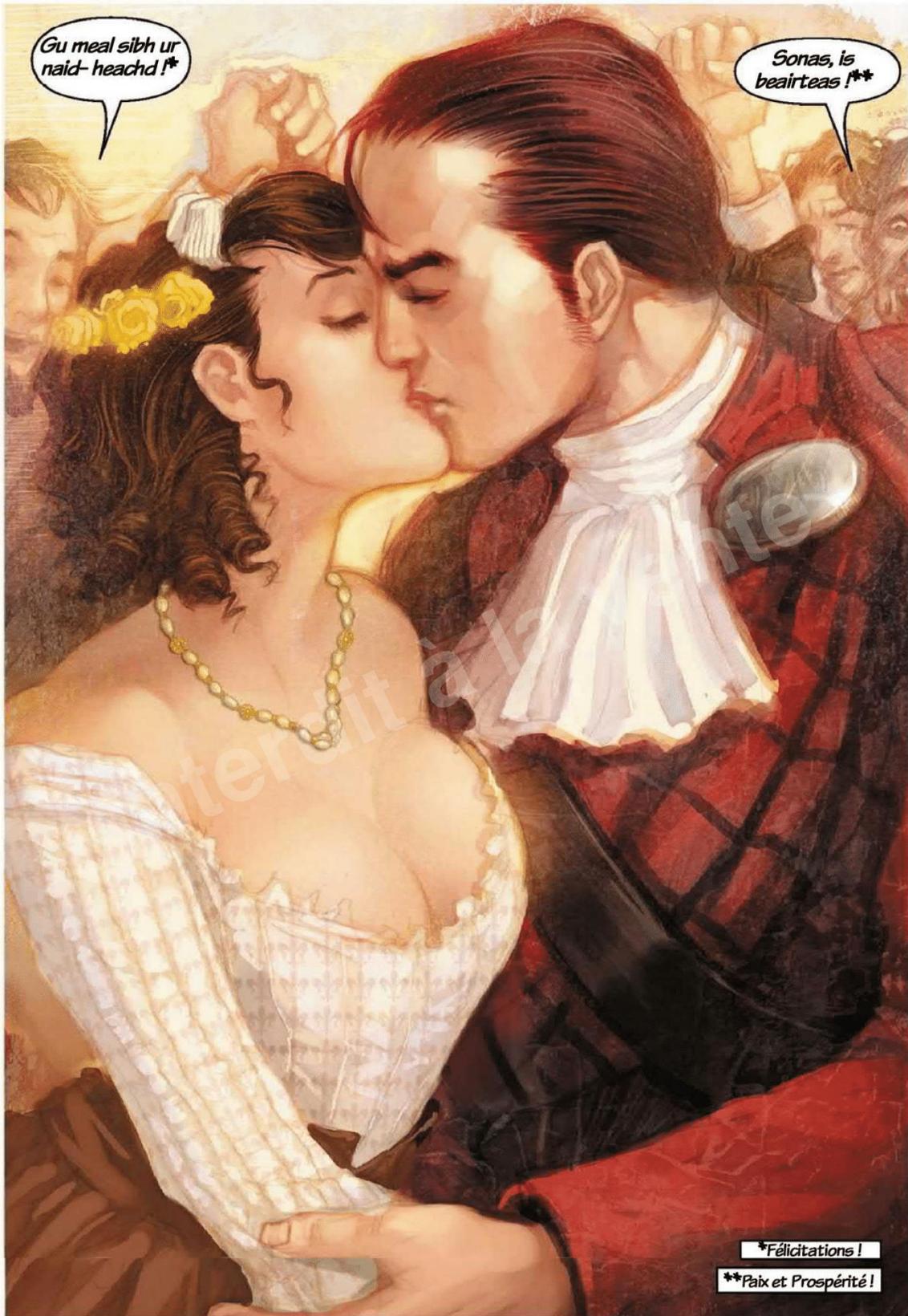










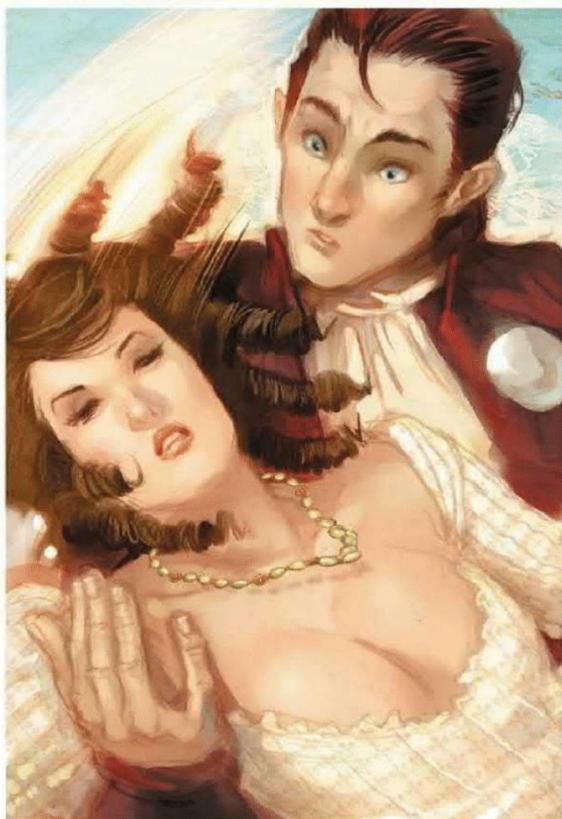
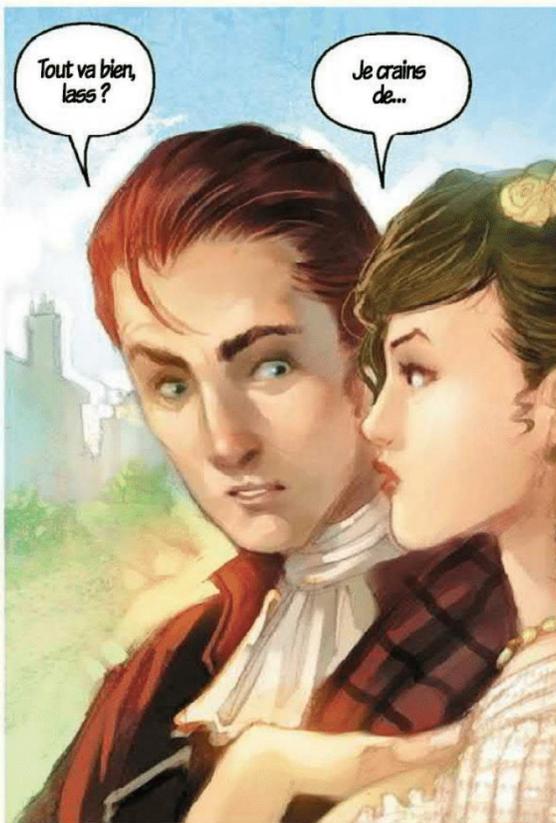
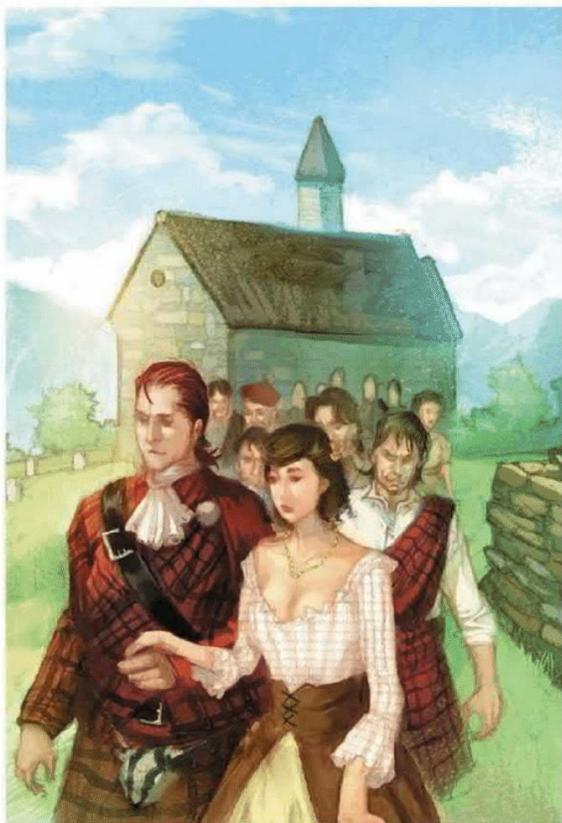


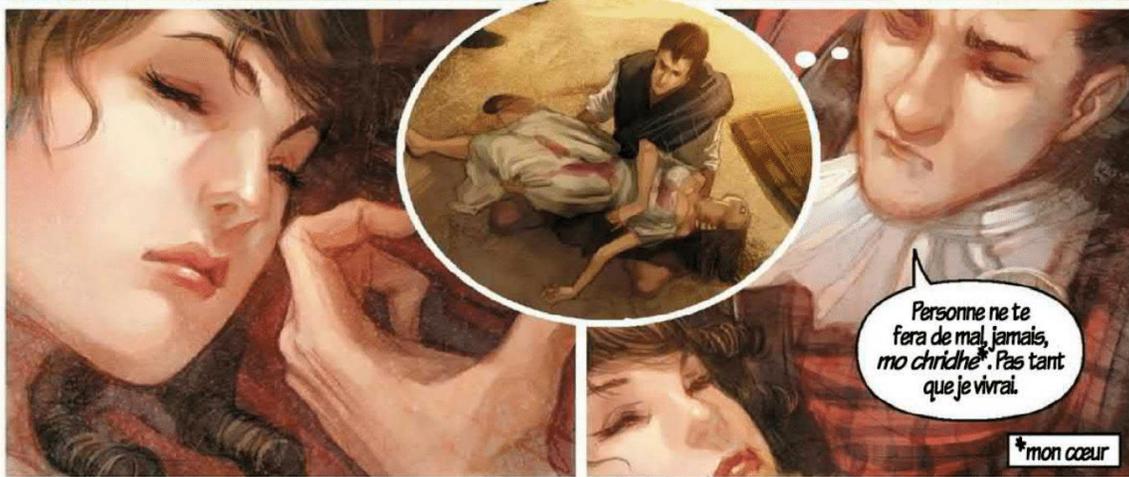
Gu meall sibh ur
naid- heachd !*

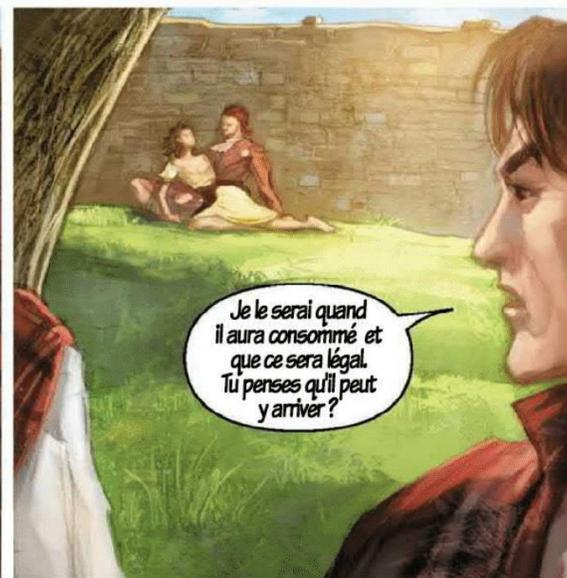
Sonas, is
beairteas !**

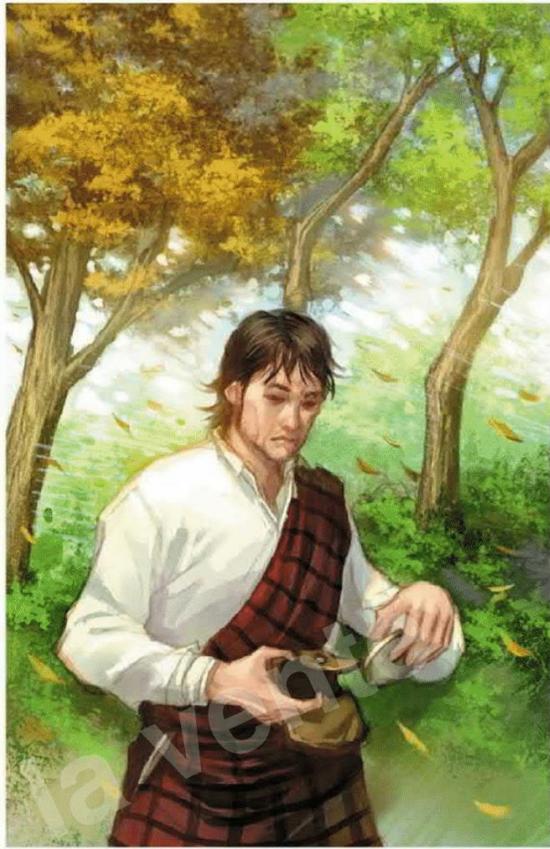
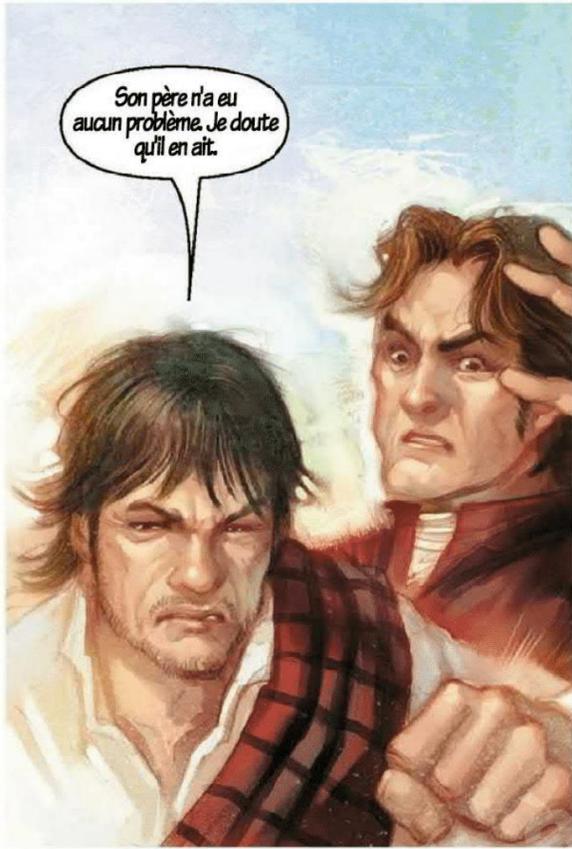
*Félicitations !

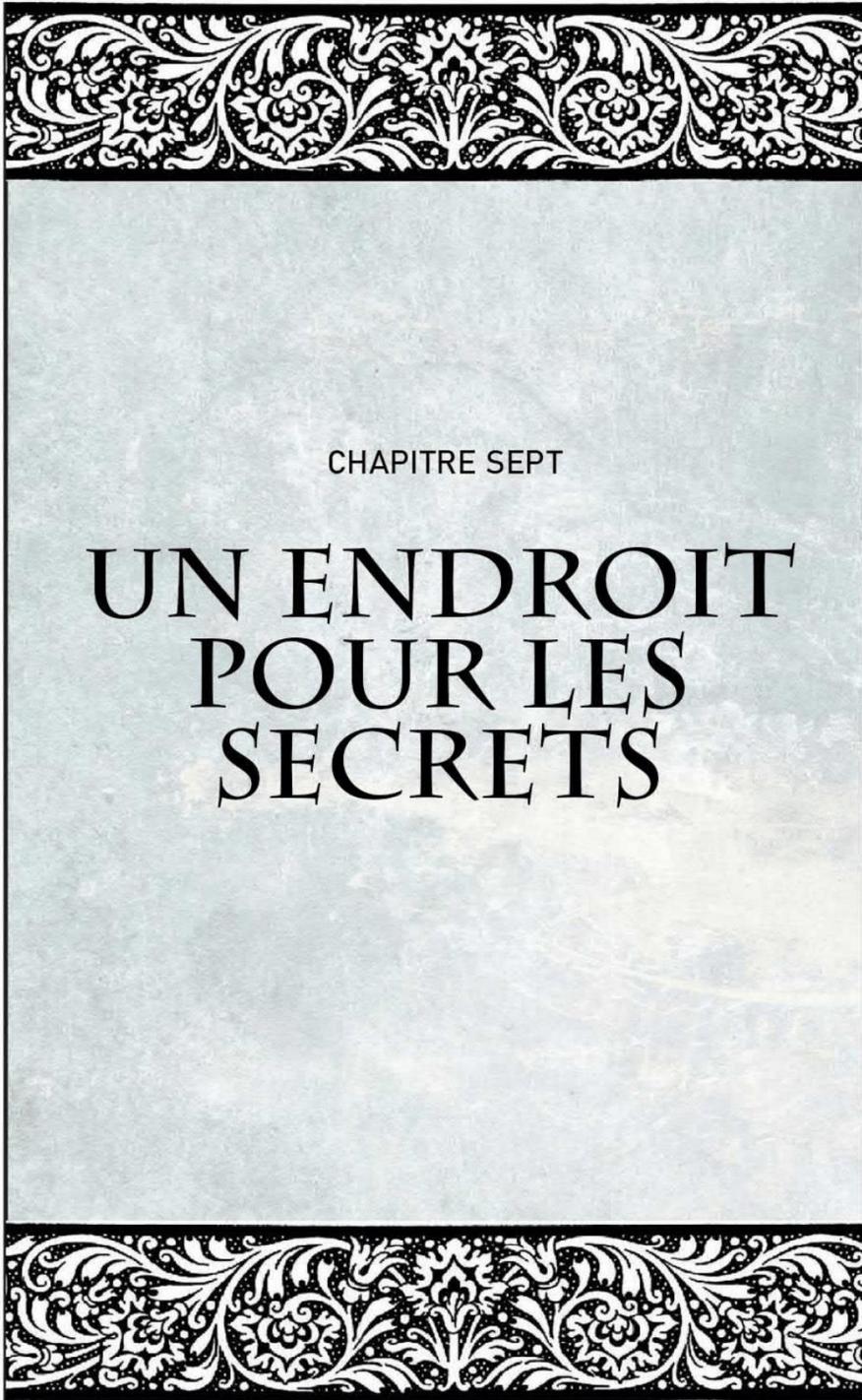
**Paix et Prospérité !







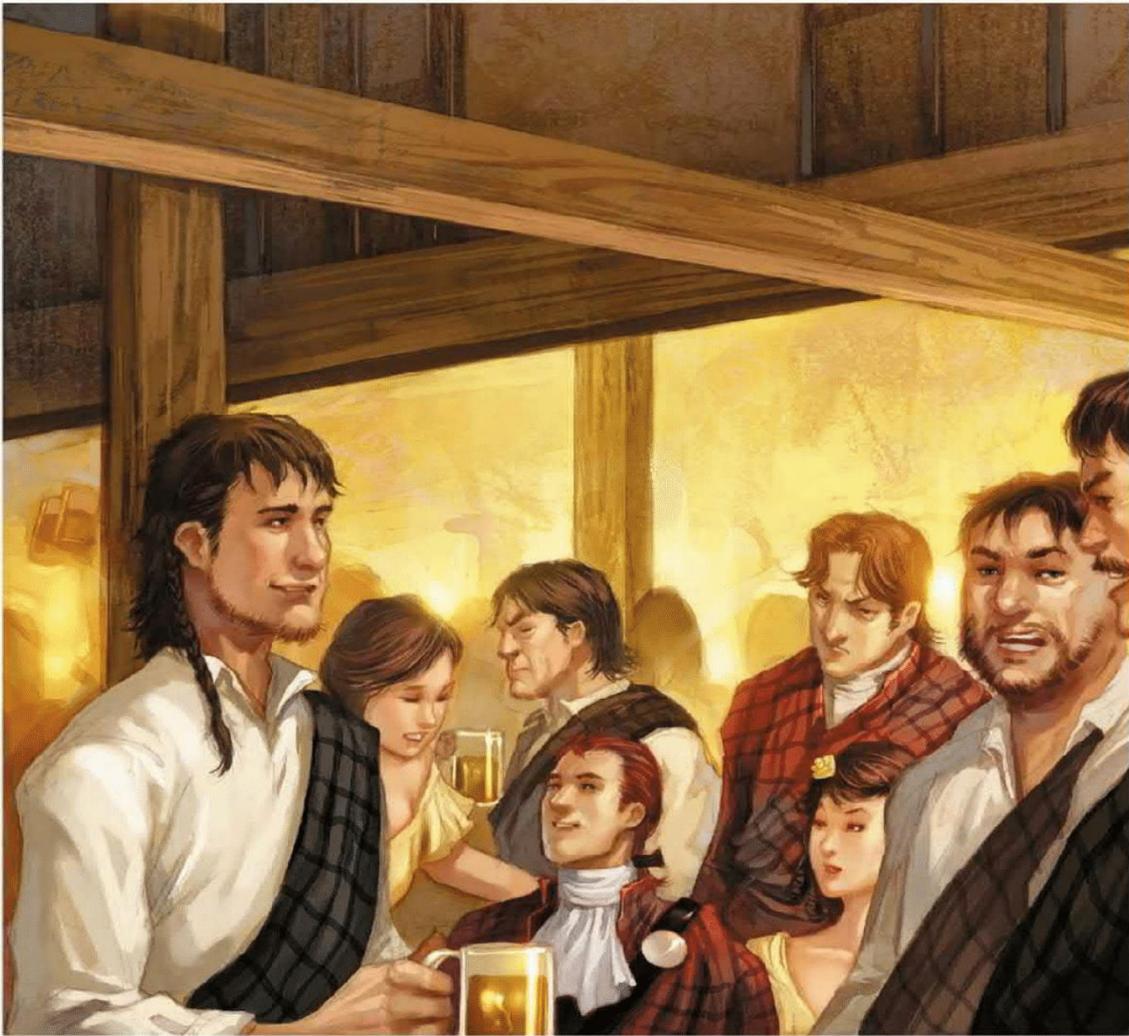




CHAPITRE SEPT

UN ENDROIT POUR LES SECRETS







Un peu plus tard.

Gloups !



Tu n'as pas à avoir peur de moi. Je n'allais pas te sauter dessus.

Ça ne m'a... pas effleuré l'esprit.



Écoute lass, nous avons quelques jours. On a le temps de parler, et de ne plus avoir peur l'un de l'autre.



Tu as peur de moi ?

Je suis plus effrayé que toi, je suppose.

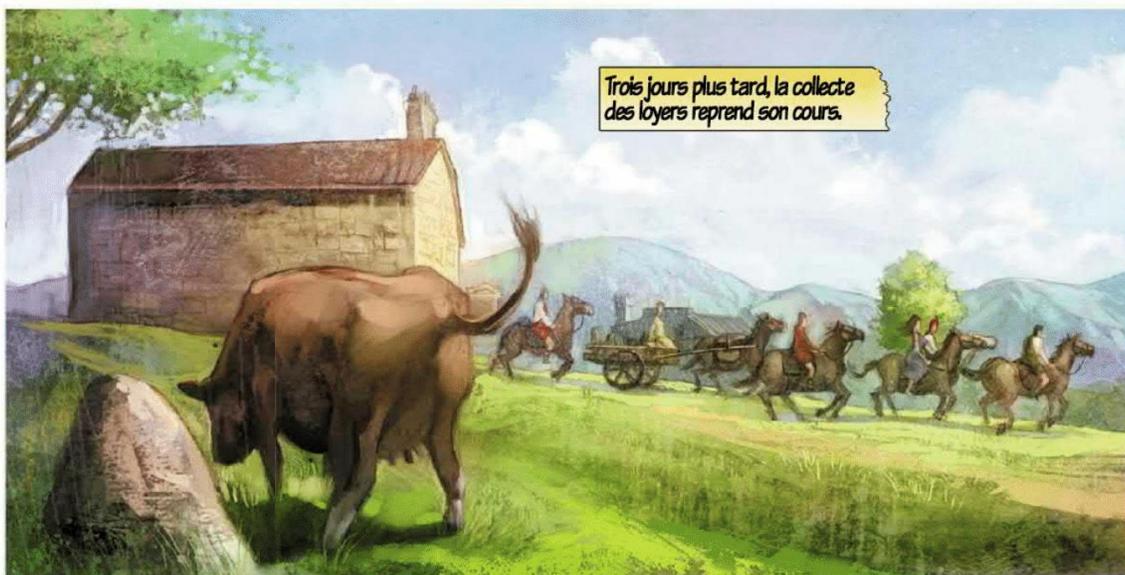


Je sais qu'il y a des choses que tu ne veux pas me dire, Claire. Peut-être des choses que tu ne peux pas me dire.

Tu ne sais pas à quel point tu as raison !







Trois jours plus tard, la collecte des loyers reprend son cours.

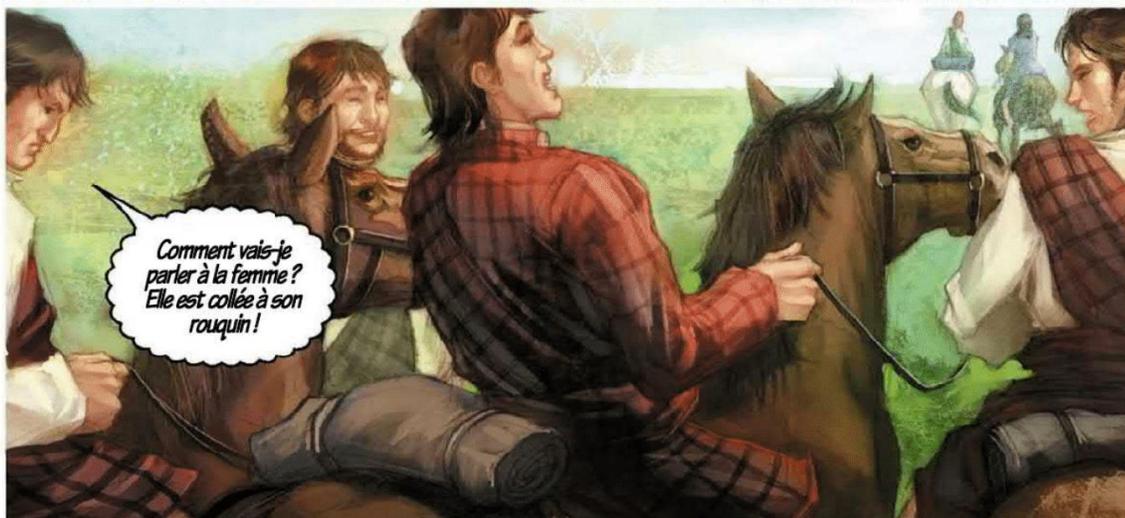


Sais-tu à quoi me fait penser le jeune Jamie? À un cerf roux à la fin de la saison du rut.

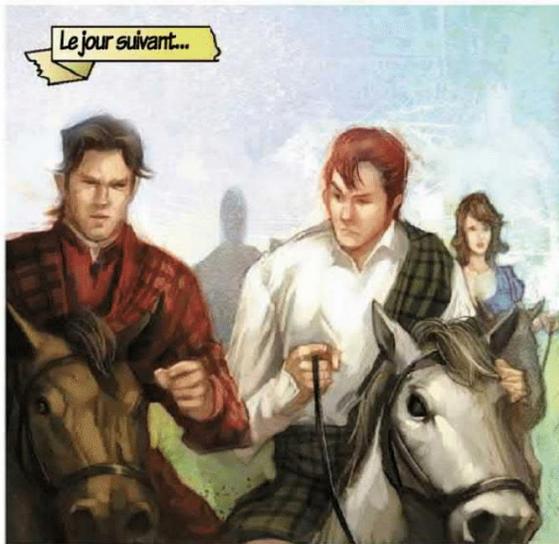
Aye?



Aye. Les pauvres bêtes n'ont que la peau sur les os, et la seule partie de leur corps qui ne risque pas de souffrir de paralysie est leur...



Comment vais-je parler à la femme? Elle est collée à son rouquin!



Le jour suivant...



J'ai quelque chose à faire avec Dougal, et c'est dangereux. Va te cacher dans le bosquet là-bas, Sassenach. Nous serons de retour au coucher du soleil.



Quoi ? Non ! Je viens avec toi !



Nas-tu pas promis de m'obéir ?

Eh bien, oui, mais...

Mais seulement parce que je n'avais pas le choix !



Qu'est-ce que tu cherches ?

Une corde. Si tu ne fais pas ce que je dis, je vais devoir t'attacher à un arbre jusqu'à ce que je revienne.

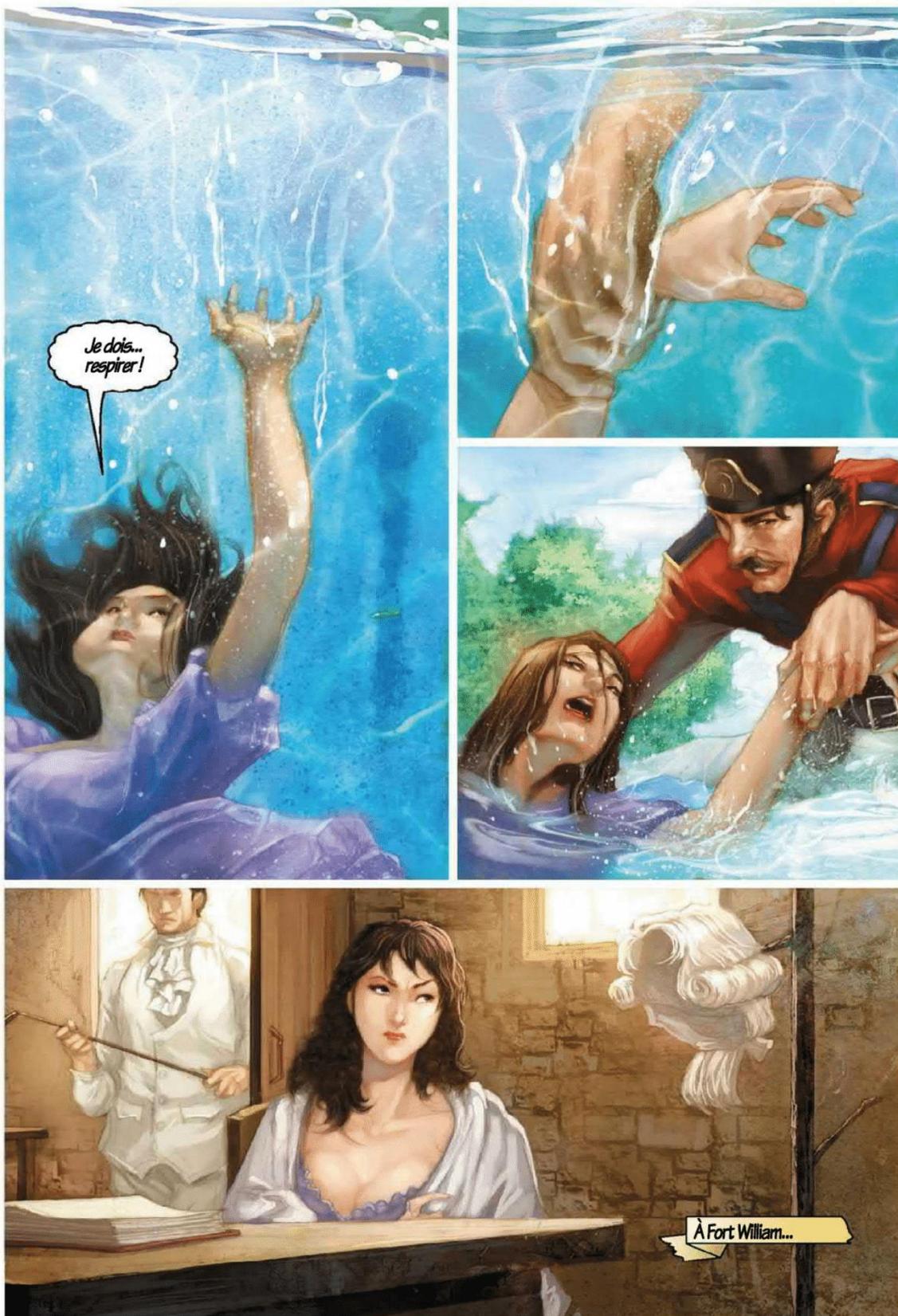


Tu ne ferais pas ça !

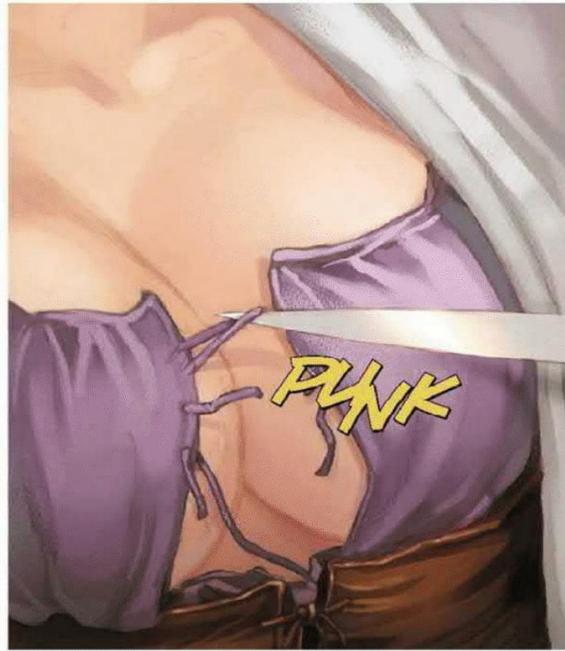
Aye, je le ferais !



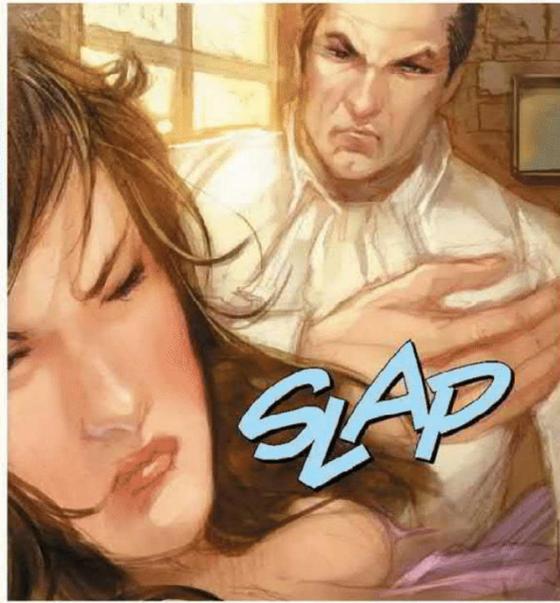










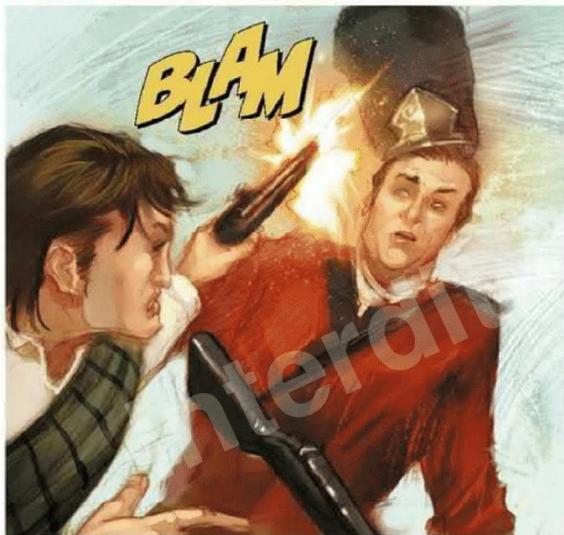




Parfait.



Et tu crois faire quoi là ?



BLAM



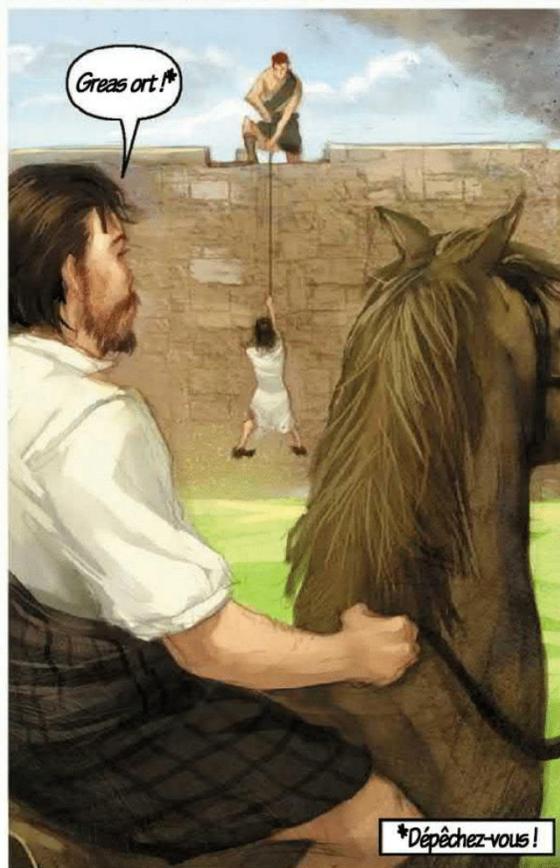
Bon sang, Kenneth ! Est-ce que tu avais besoin de... enfin, peu importe ! Aide-moi avec l'échelle !

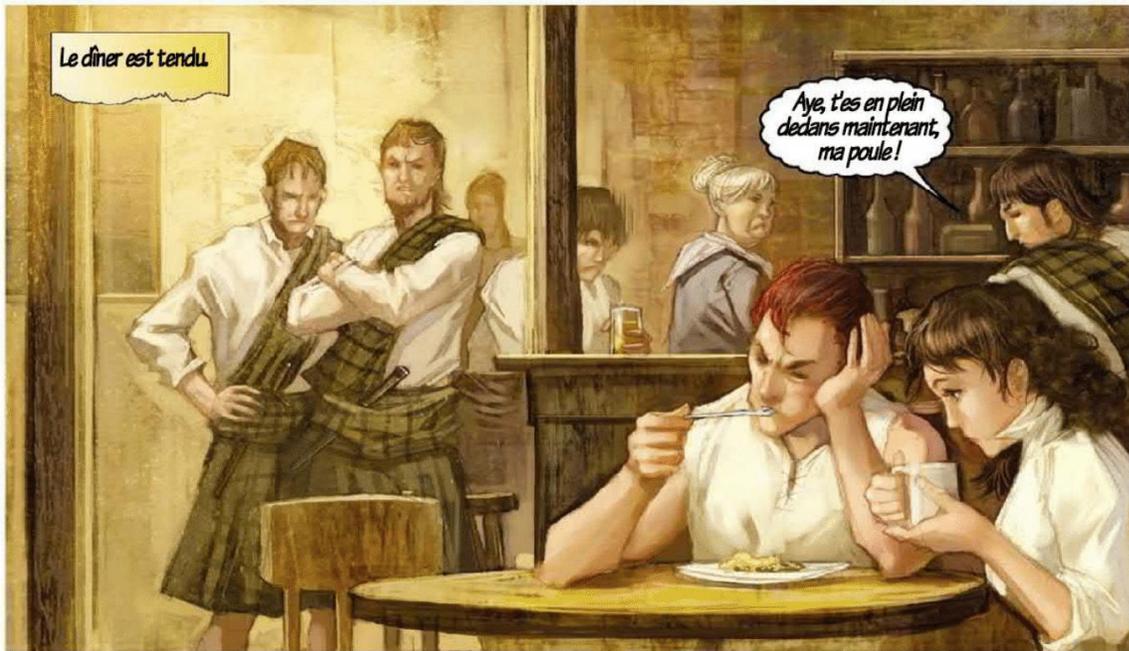


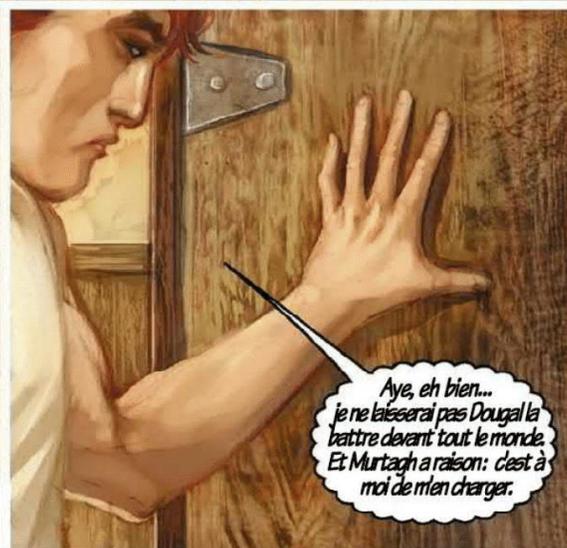
Saute !



Dès que tu entendas une explosion, cours le plus vite possible !









Oh ! Je ne m'attendais pas à ce que tu montes si tôt. J'allais me coucher.



En fait, il y a une petite affaire à régler avant ça, Sassenach.



Tu vas faire quoi ?



Maintenant, écoute. Je vais devoir te punir, et tu sais très bien pourquoi. Tu as désobéi à mes ordres, tu nous as tous mis en danger...



...et nous sommes toujours en danger ; Randall sait que nous sommes ici.

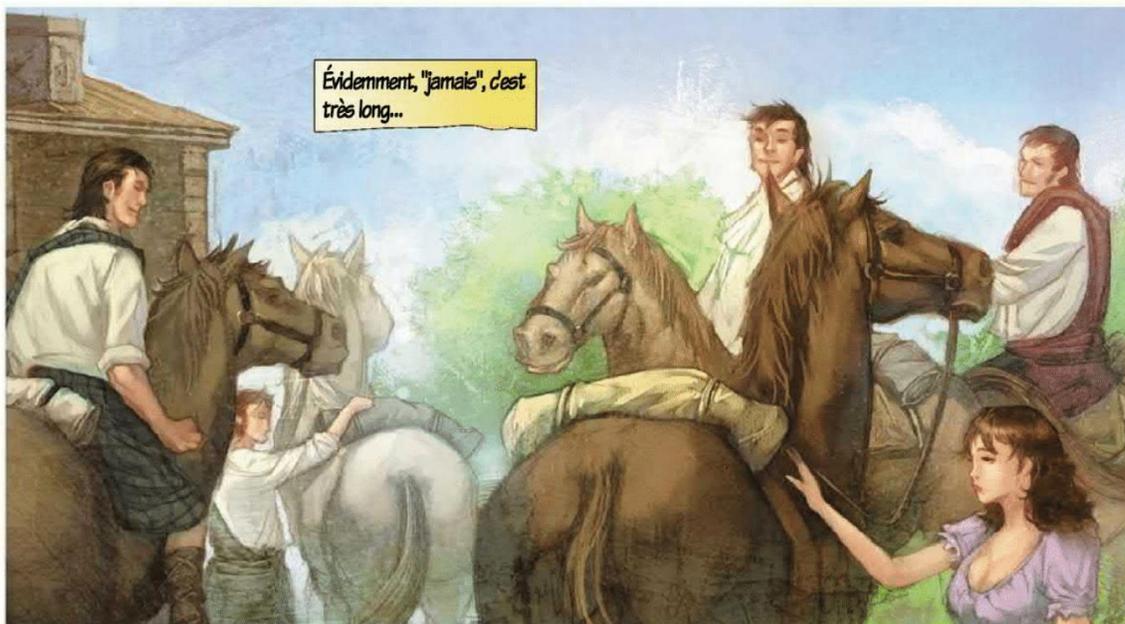
Je... Je sais, Je suis désolée, Jamie.



Très bien, alors. Agenouille-toi près du lit, lass, et soulève tes jupes. On va en finir avec ça.







Évidemment, "jamais", c'est très long...



Aie ! Satané canasson ! Ouch ! Je dois descendre une minute !



Nous allons marcher un peu. Nous nous retrouverons à Doonesbury, aye ?

Aye... ne soyez pas trop longs !



Je te parie six shillings qu'elle le poignarde avant Doonesbury !

Mmhm... dix shillings qu'il la met dans son lit avant l'aube.

Jamie détaille son histoire avec Black Jack Randall.



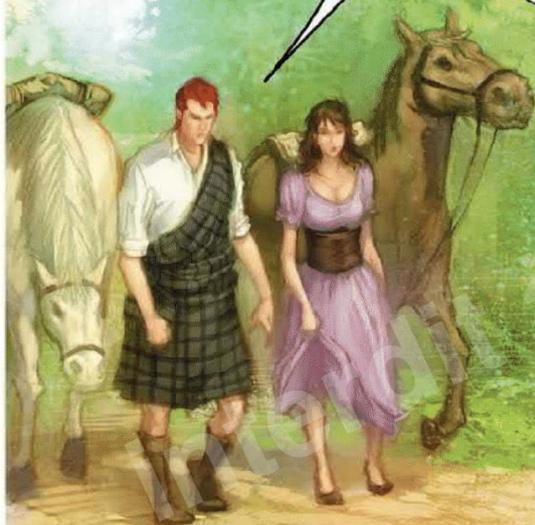
Après la première flagellation, Randall m'a fait venir dans son bureau.



Il m'a dit qu'il annulerait la deuxième flagellation si j'acceptais... de lui offrir mon corps.



Je ne te mentirai pas, Sassenach ; j'y ai songé. Mais j'ai pensé à ce que mon père dirait...



J'ai refusé. Et je l'ai traité de tous les noms.



Mon père était présent... quand j'ai été fouetté la seconde fois.



Et... il ne s'en est pas relevé.

Au bout d'un moment, ils ont cru que j'étais mort. Mon père... a gémi et il est tombé.



Et ma soeur... Dougal m'a raconté que...







CHAPITRE HUIT

À LA CHASSE AVEC LE DUC







Le Duc de Sandringham rend visite à Colum !



Ainsi, Sa Grâce est venue chasser le cerf ?



En effet, et j'ai l'intention d'envoyer le jeune Jamie avec lui.



Sa Grâce pourrait parler au roi en faveur de Jamie s'il lui en prend l'envie.

Et si le garçon n'est plus un hors-la-loi...



Il pourrait retourner à Lallybroch et il t'en serait reconnaissant. Pas mal.









Jamie n'est pas le seul à partir chasser avec le Duc !

Geillie a dit que je trouverai un groupe d'hommes sans clan près de la mare du Saint, à Great Glen. Comment diable sait-elle ça ?



Vers le coucher du soleil...

Je suppose qu'elle a ses sources ; c'est une foutue sorcière après tout...



ARGL !

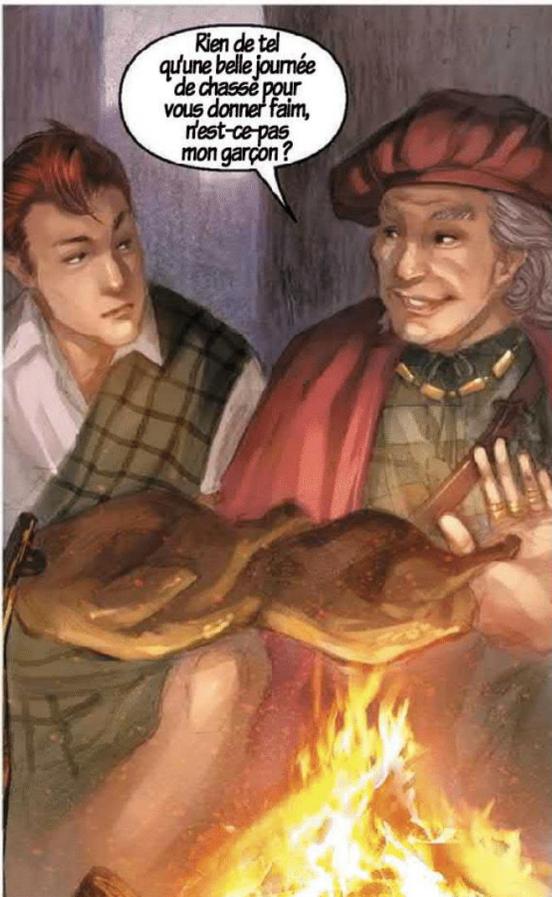


Debout et décline ton identité !

Oh, certainement ! J'ai une proposition à vous faire Messieurs !



...le rouquin. La moitié maintenant, le reste quand ce sera fait.



Rien de tel qu'une belle journée de chasse pour vous donner faim, n'est-ce pas mon garçon ?

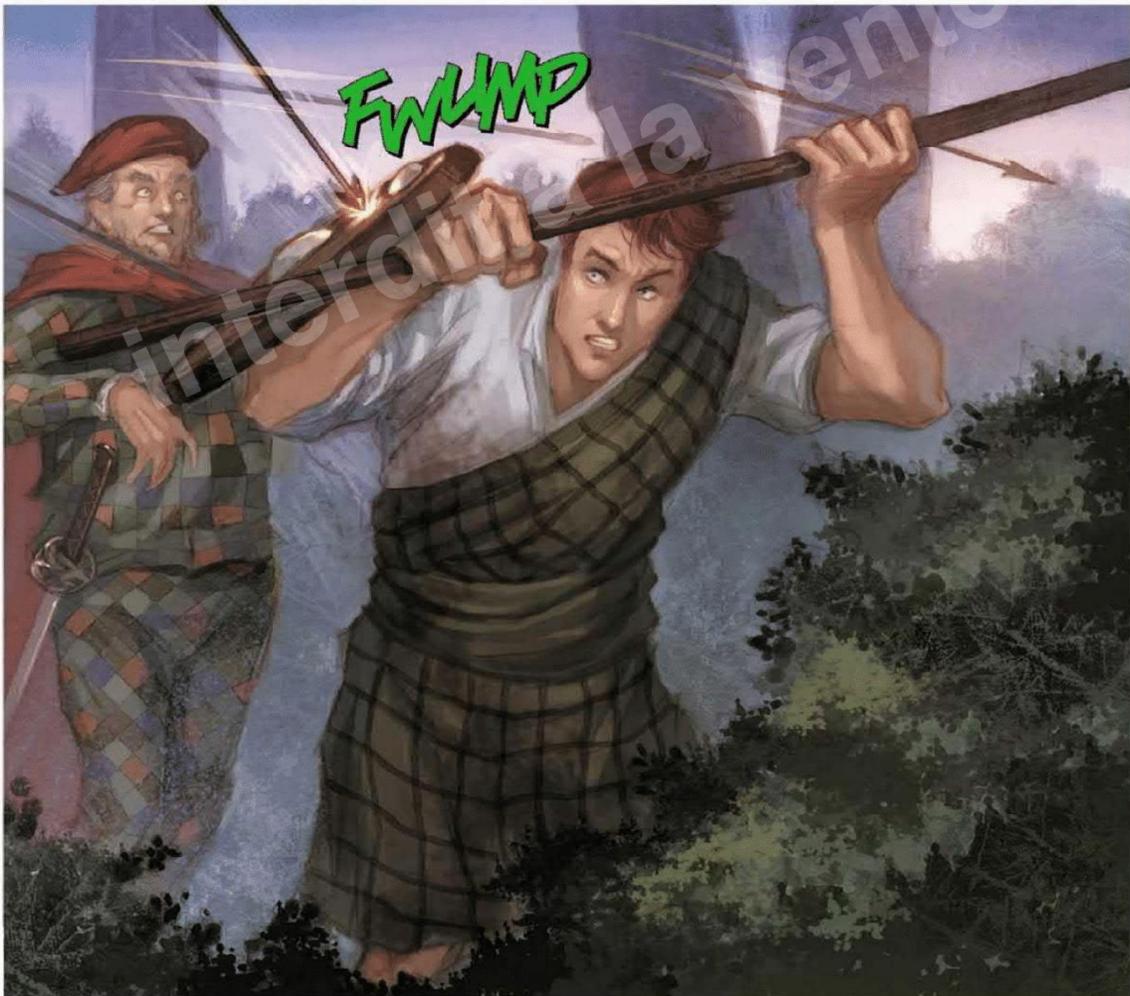
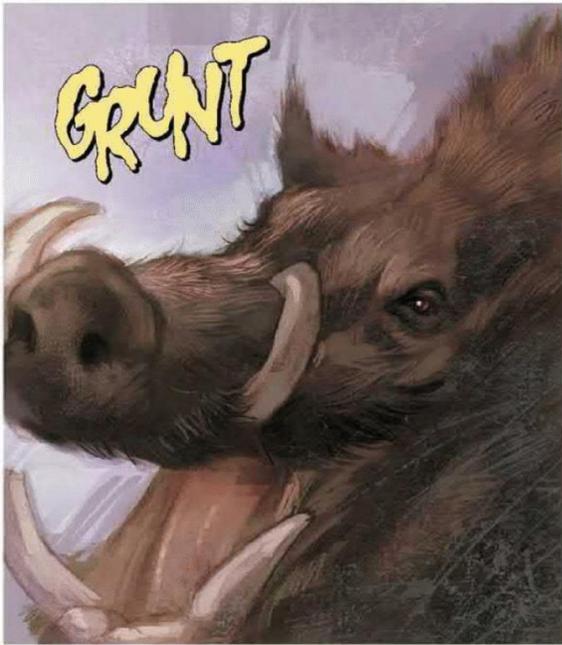


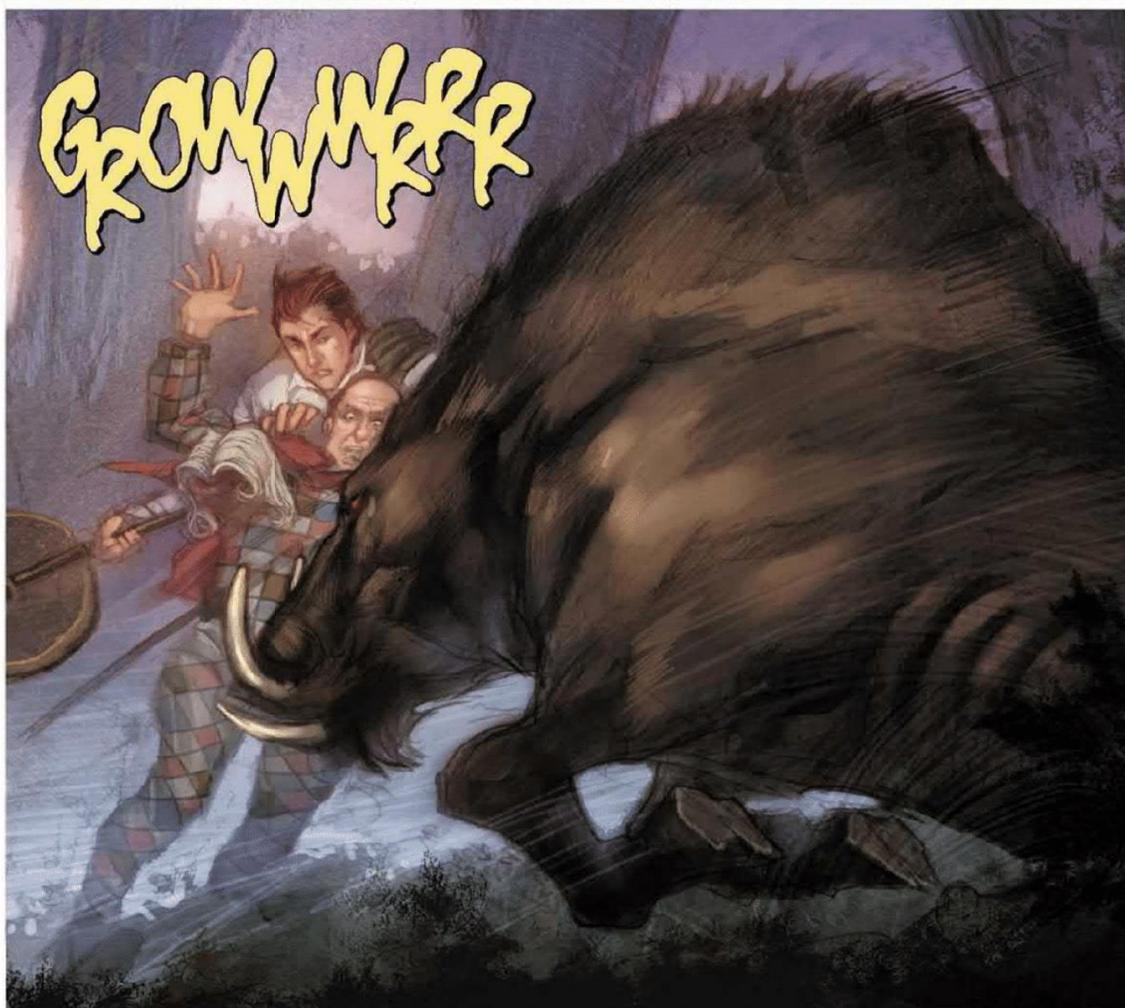
Ton oncle a suggéré que je pourrais peut-être... t'apporter mon aide.

Aye, mais cela n'en vaut peut-être pas la peine.

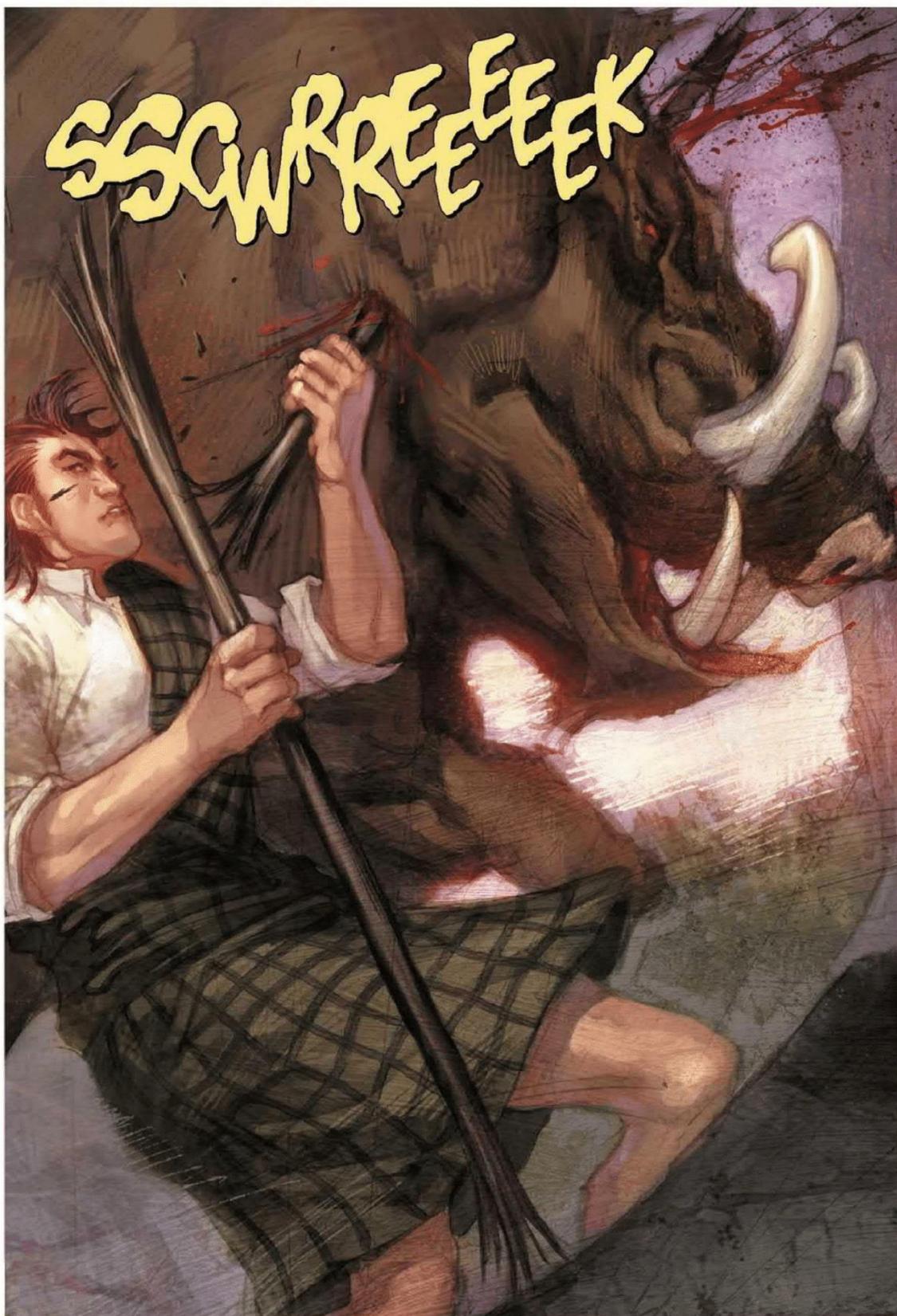


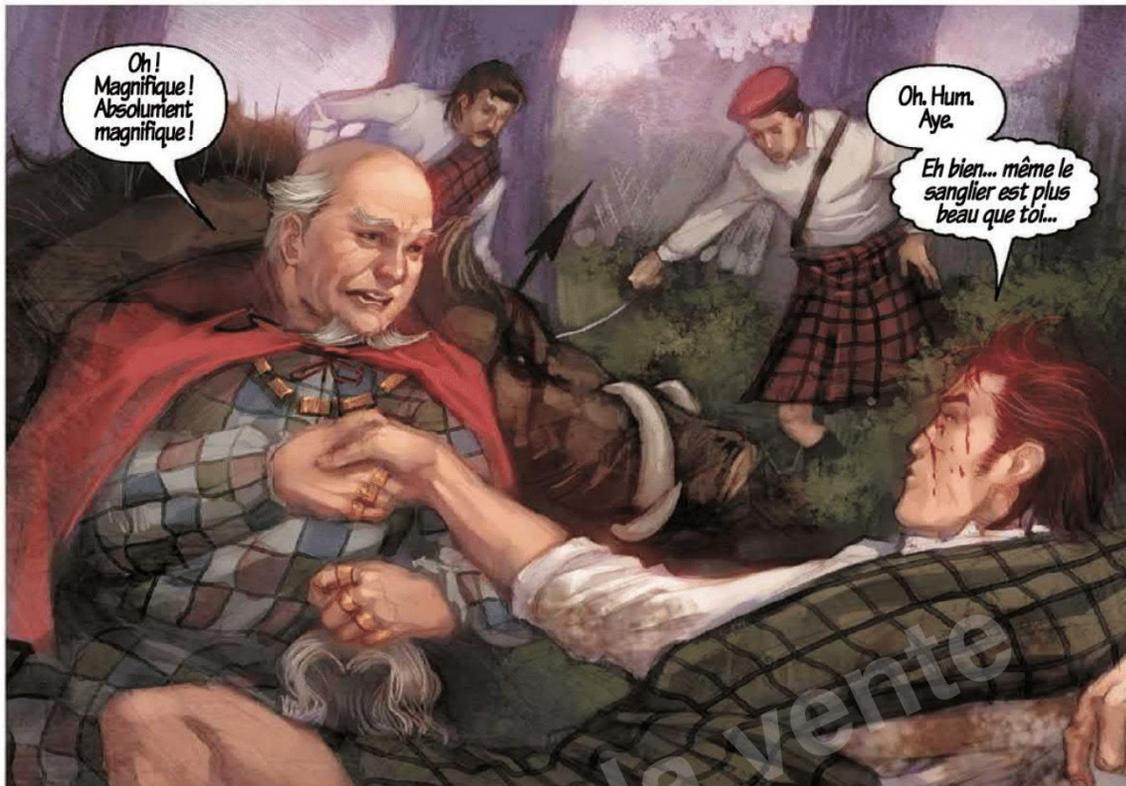


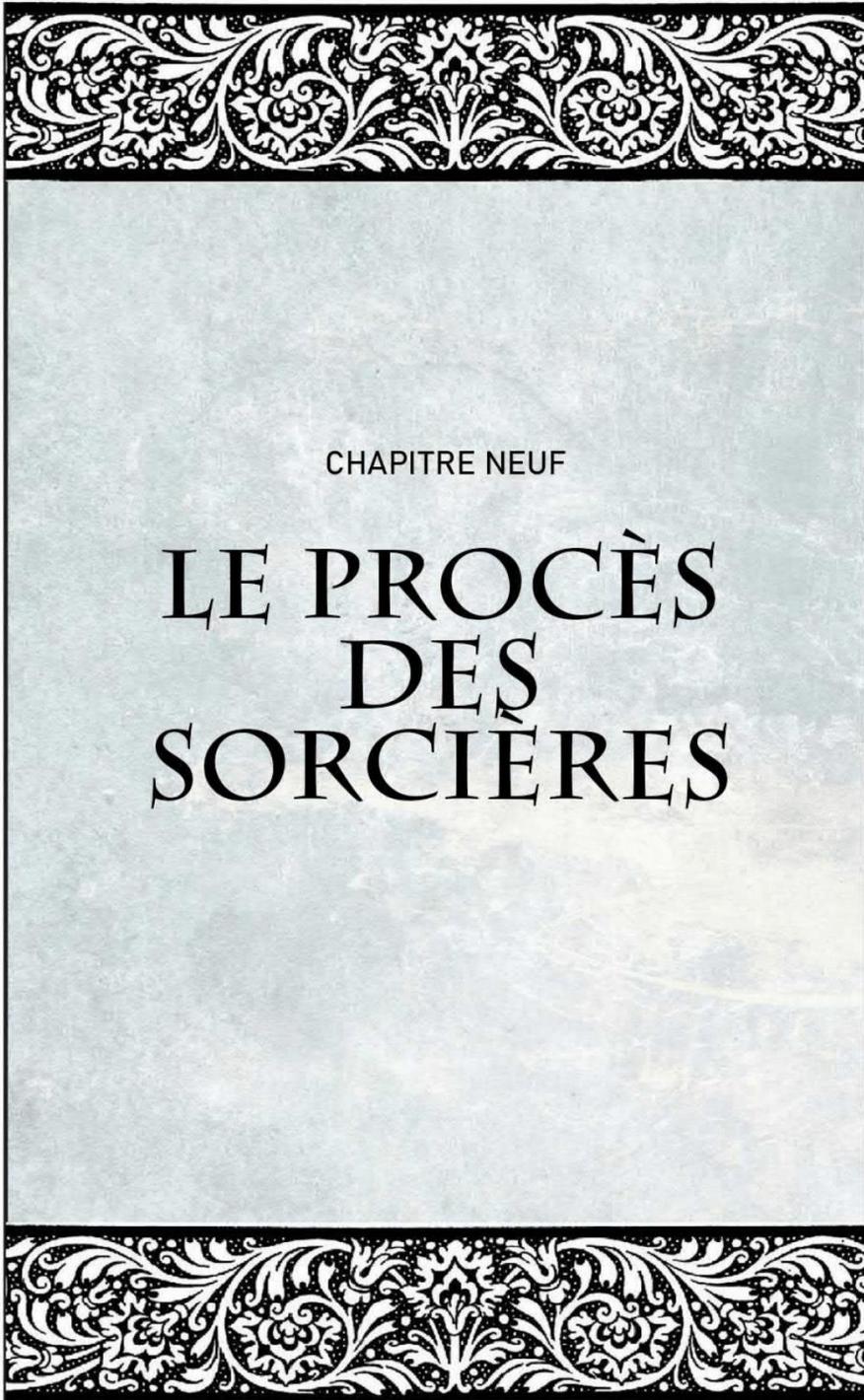








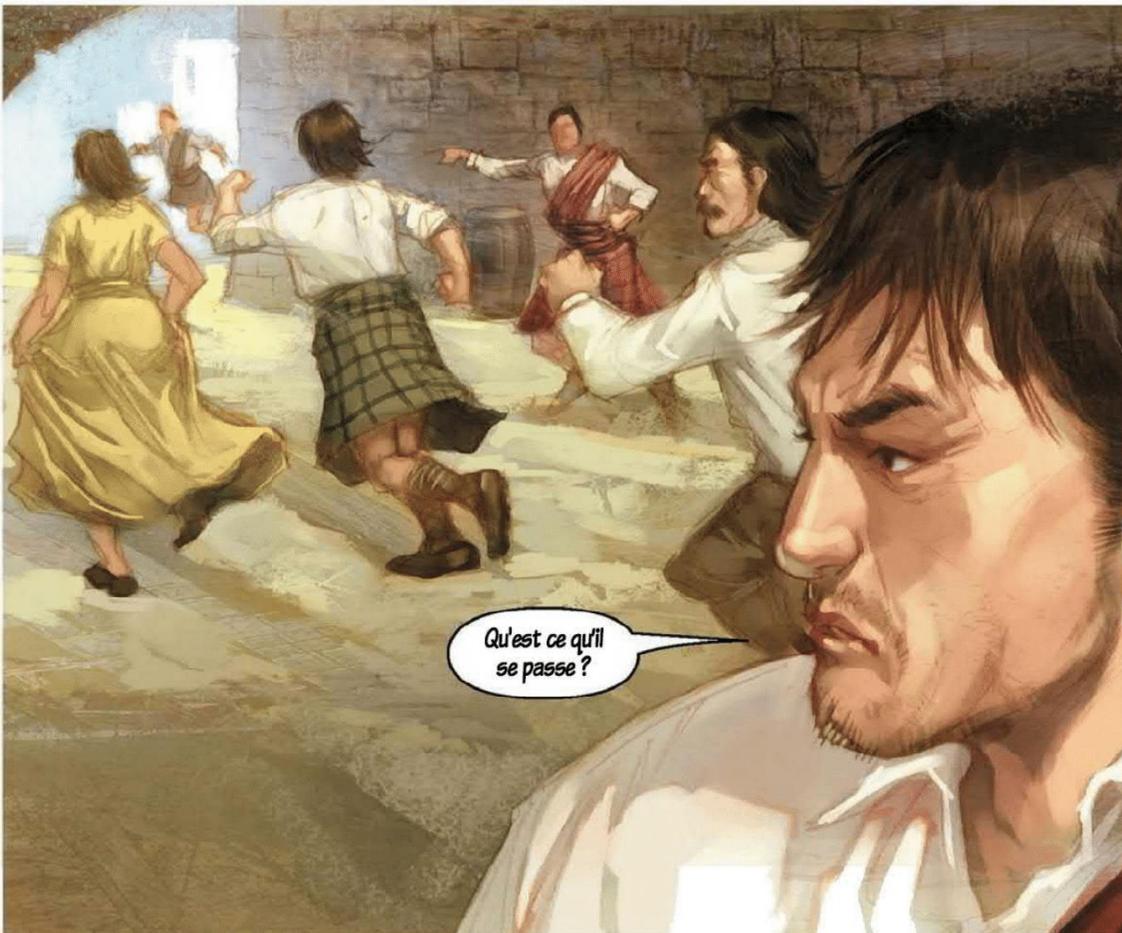




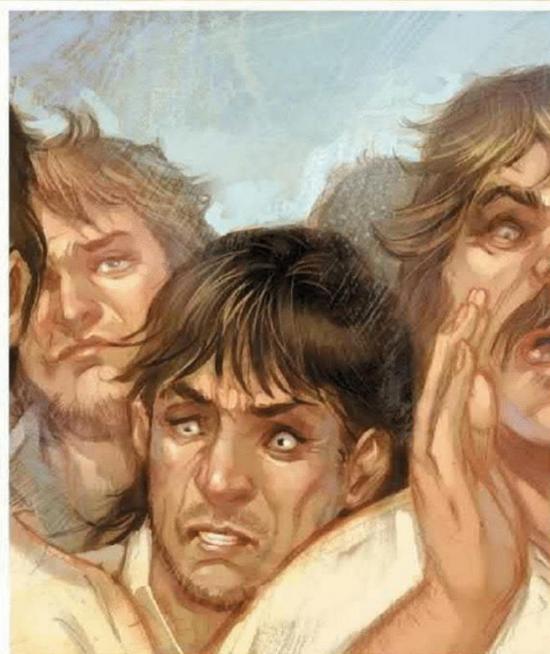
CHAPITRE NEUF

LE PROCÈS DES SORCIÈRES





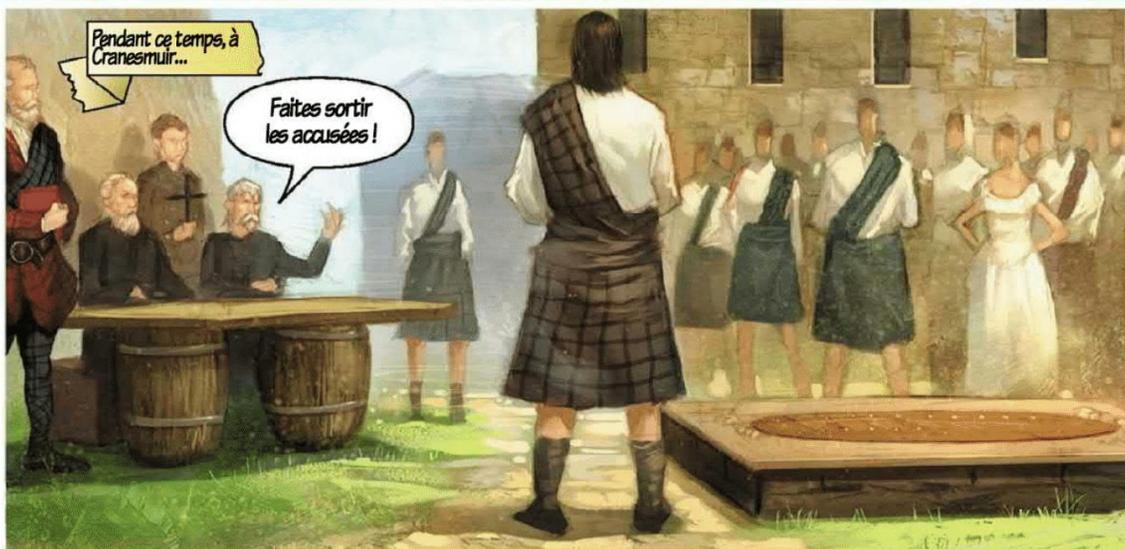
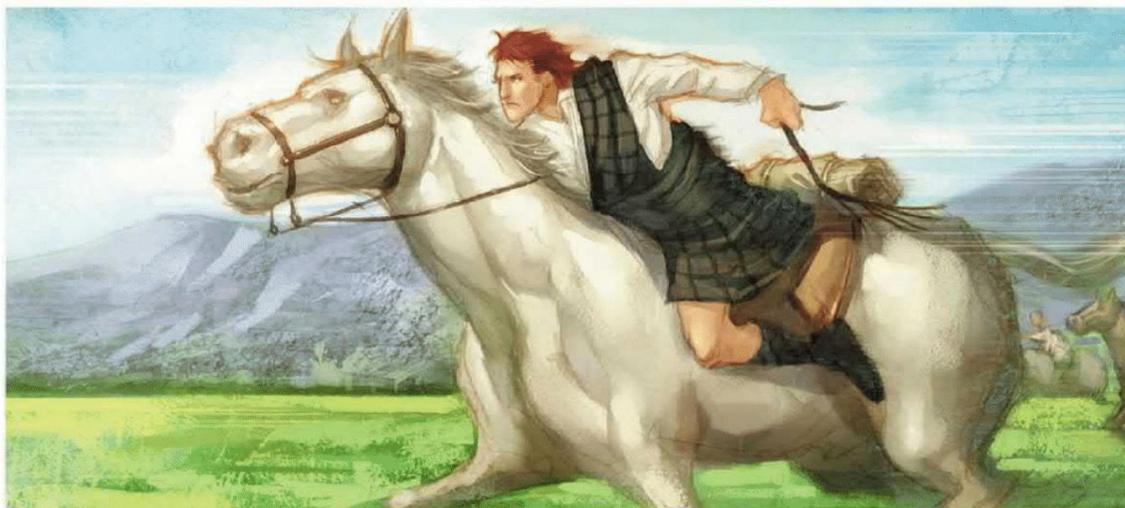


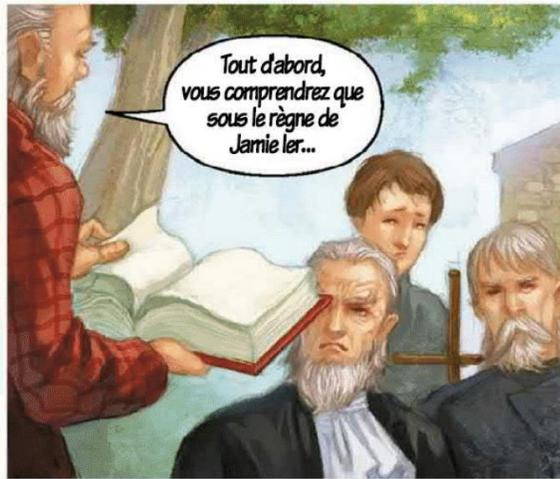






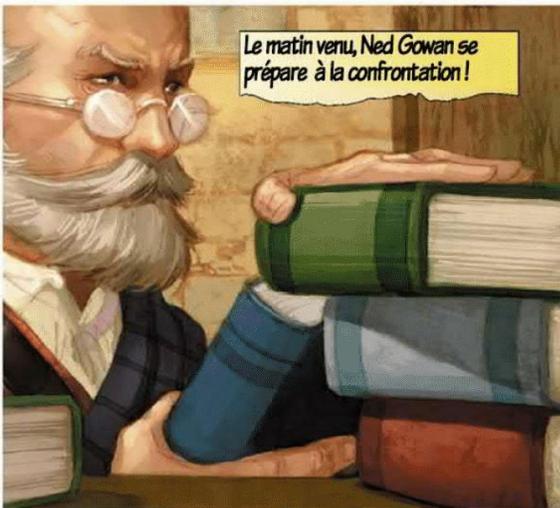














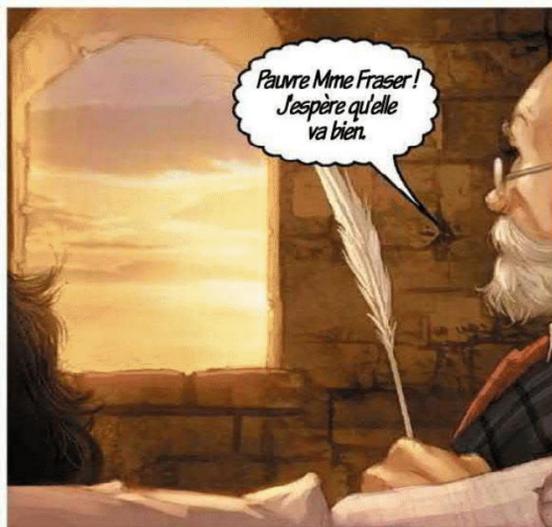
Puis-je laisser le clan entre les mains de mon frère ? Il y a ceux en faveur de mon neveu...



Cela va diviser le clan. Que dois-je faire, Ned ?



Eh bien, mon avis juridique réfléchi, monsieur, est... ne mourez pas encore.



Pauvre Mme Fraser ! J'espère qu'elle va bien.

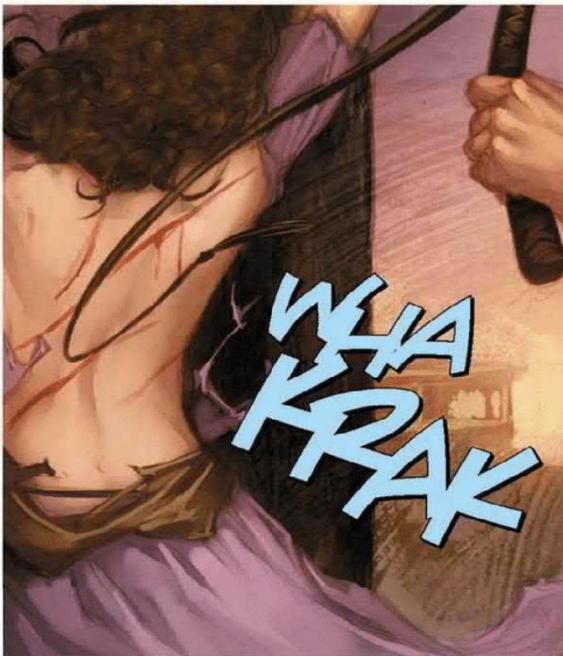
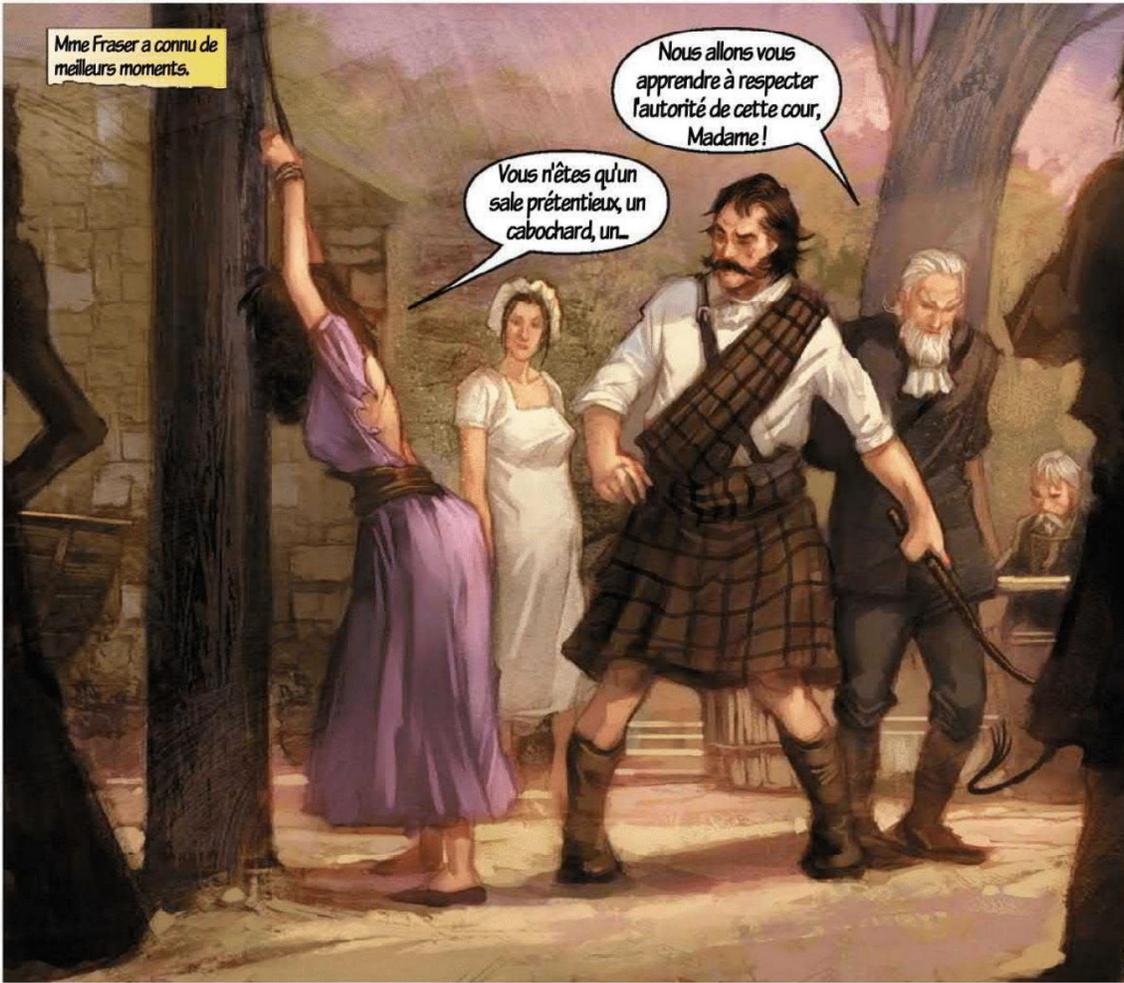


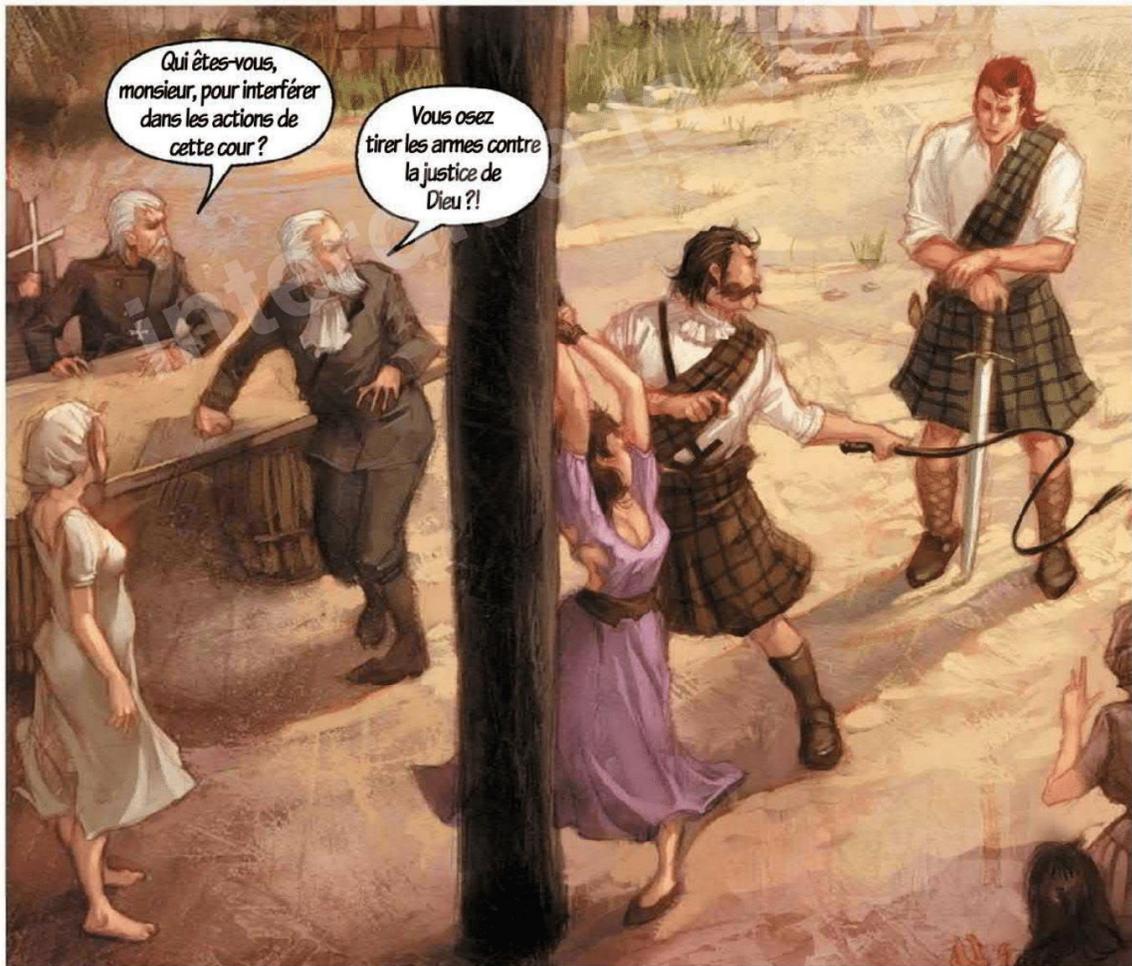
L'accusée sera attachée et jetée à l'eau... si elle est innocente, elle coulera.

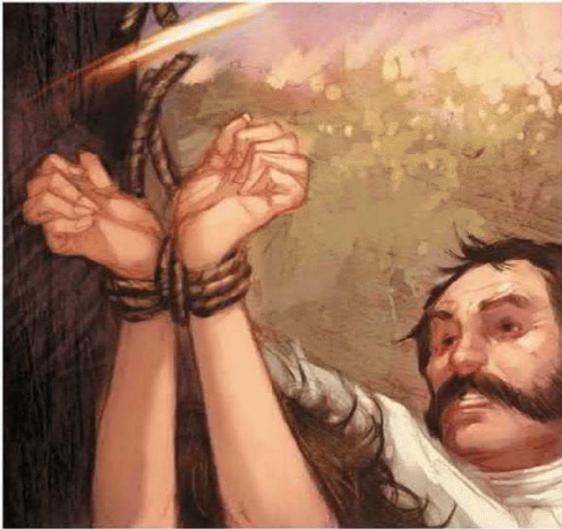
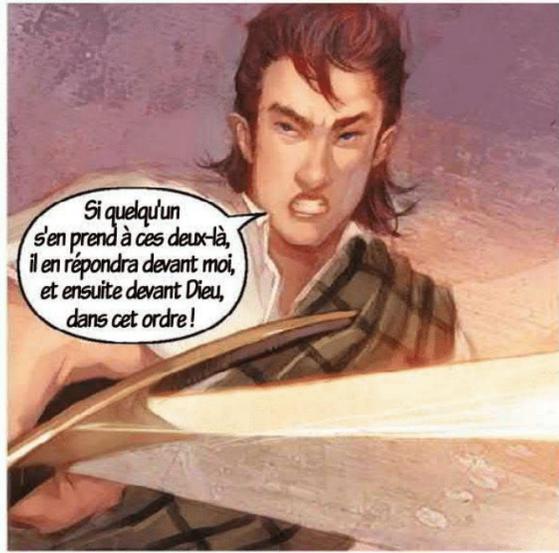
Alors j'ai le choix entre être coupable et brûlée ou bien innocente et noyée ?



Gendarme ! Déshabillez-la et châtiez-la !

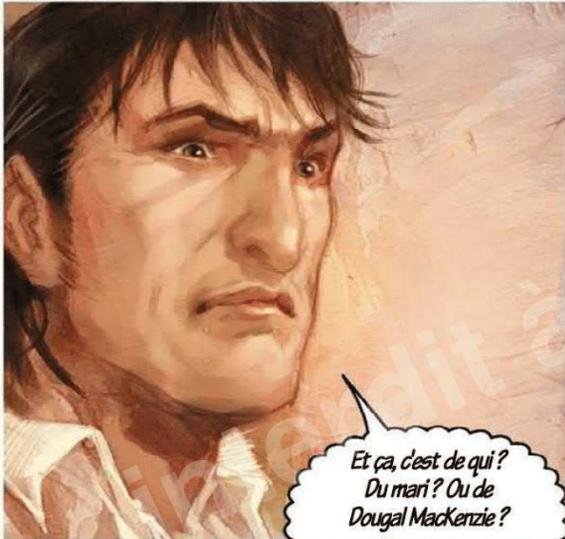




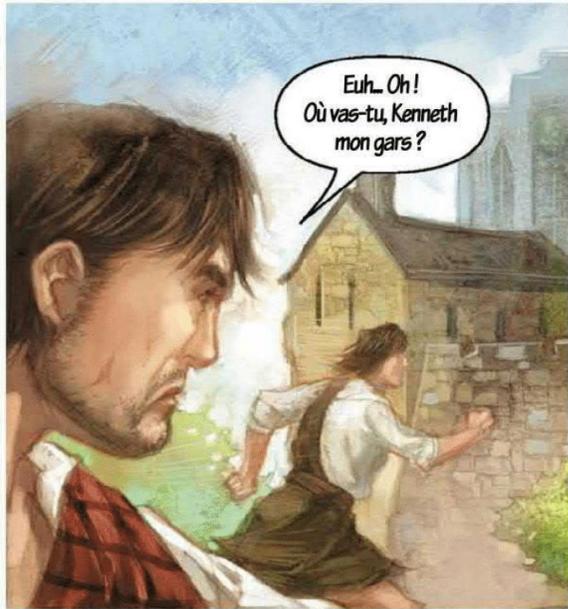


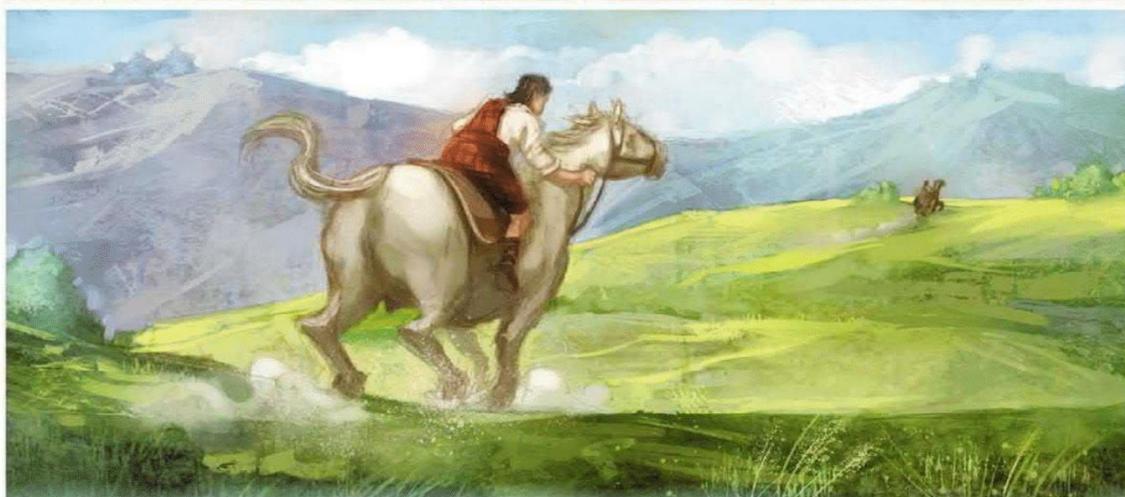














Elle dit la vérité.

Et puis...
Frank... ton mari.
Il n'est pas mort ?

Il n'est pas
encore né !

Tu...
tu me crois ?

Aye.
Aye, je te crois.
Mais je vais te dire,
Sassenach...

Ça aurait
été bien plus simple,
si tu avais été juste
une sorcière.



Je ne peux pas
avoir perdu !

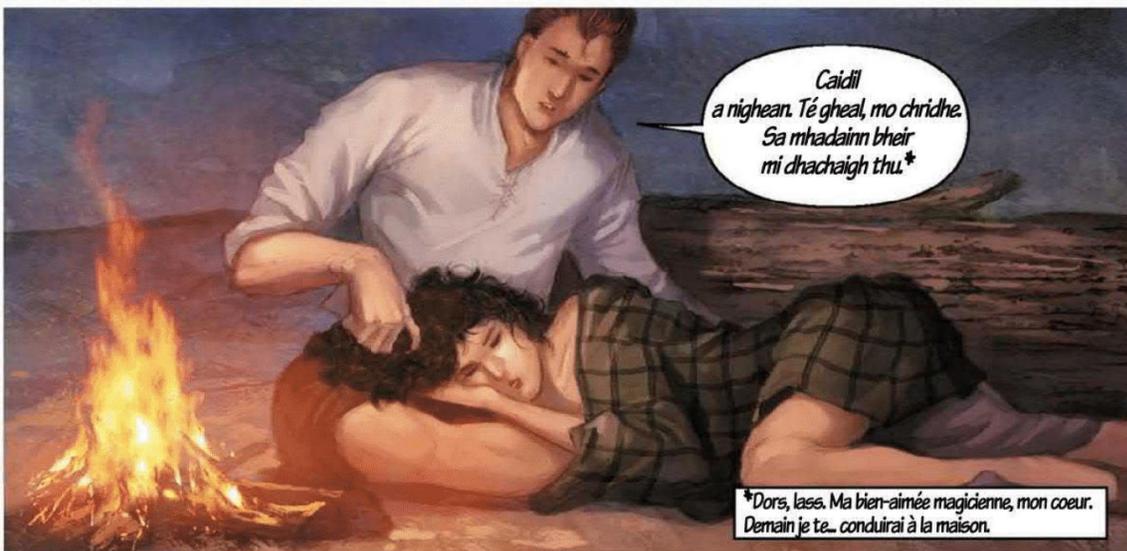


Sacrebleu,
je les ai
perdus.



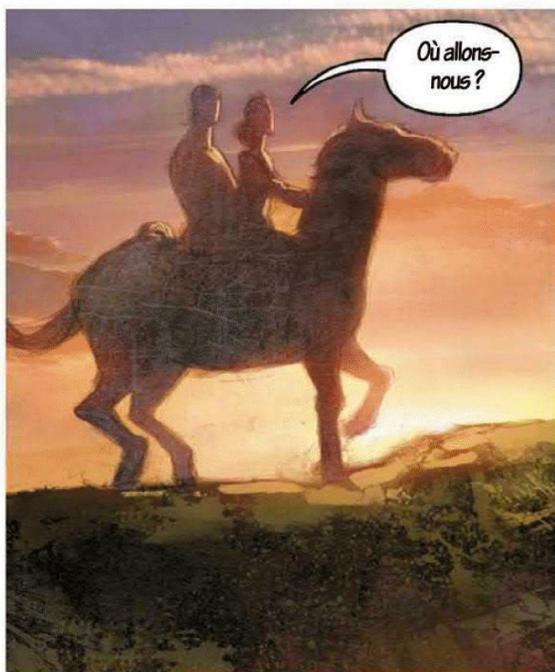
Aye,
je suis fatigué.
Je n'irai pas plus loin
sans lumière.

Bon sang,
je suis crevé ! Je les
rattraperai demain matin.



*Caidil
a nighean. Té gheal, mo chridhe.
Sa mhadaim bheir
mi dhachaigh thu.**

*Dors, lass. Ma bien-aimée magicienne, mon coeur.
Demain je te.. conduirai à la maison.







Seigneur,
donnez-moi la force de
ne pas me précipiter à ses
pieds, de ne pas la supplier
de rester!



Froid...
mais récent.



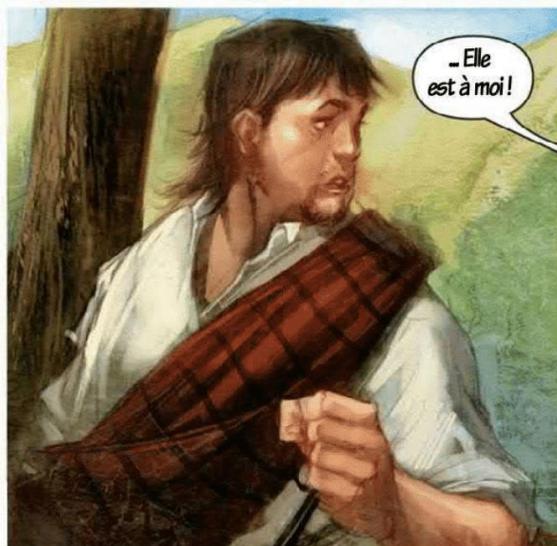
Ils ne peuvent
pas rendre... Nom de Dieu!
C'est exactement ce
qu'il fait...
il la ramène!



Je suis
sur ta piste maintenant,
racaille!



Tu ne la renverras pas,
mon pote!
Elle est à moi!



... Elle
est à moi!

